

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

18 JUILLET 1963.

Projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION
PUBLIQUE (1)
PAR M. **DE STEXHE**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Introduction.

Au moment où votre Commission de l'Intérieur a été saisie de ce projet, issu de très longues et difficiles discussions préparatoires, elle a pu constater, avec satisfaction, qu'un large accord national s'était réalisé enfin.

La Chambre des Représentants, saisie de ce projet le 11 avril 1962, vient, en effet, après l'avoir profondément remanié, de l'adopter en séance du 12 juillet 1963, par 157 voix contre 33.

La Commission de l'Intérieur, dans sa très large majorité, a rapidement marqué son accord sur les lignes générales du texte voté à la Chambre.

Dans la discussion générale, un commissaire, parlant au nom de plusieurs de ses collègues, a souligné les concessions faites « à sens unique », tandis que d'autres commissaires ont indiqué combien, si leur

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Harmegnies, président; Bertinchamps, De Bruyne, De Man, de Schaetzen, Hercot, Lagae, Lemal, Machtens, Merchiers, Neybergh, Nihoul, Sledsens, Toussaint, Trappeniens, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Van der Borgh, Versé, Verspeeten et de Stexhe, rapporteur.

R. A 6524.

Voir :

Document du Sénat :

293 (Session de 1962-1963) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

18 JULI 1963.

Ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET OPENBAAR
AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE **H. DE STEXHE**.

DAMES EN HEREN,

Inleiding.

Toen uw commissie voor de Binnenlandse Zaken dit ontwerp na zeer langdurige en moeizame voorbereidende besprekingen te behandelen kreeg, kon zij, met voldoening, vaststellen dat, eindelijk, een ruim nationaal akkoord tot stand gekomen was.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers, waar dit ontwerp op 11 april 1962 ingediend werd, heeft het, inderdaad, zopas, na het grondig te hebben omgewerkt, in de vergadering van 12 juli 1963 met 157 tegen 33 stemmen aangenomen.

De Commissie voor de Binnenlandse Zaken heeft, met een zeer ruime meerderheid, al spoedig haar akkoord betuigd over de algemene trekken van de door de Kamer goedgekeurde tekst.

In de algemene beraadslaging heeft een commissaris, die uit naam van verscheidene zijner collega's sprak, de nadruk gelegd op de « eenzijdige » toegevingen, terwijl andere commissieleden erop hebben

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie :

De heren Harmegnies, voorzitter; Bertinchamps, De Bruyne, De Man, de Schaetzen, Hercot, Lagae, Lemal, Machtens, Merchiers, Neybergh, Nihoul, Sledsens, Toussaint, Trappeniens, Van Cauwelaert, Van Cauwenberghe, Van der Borgh, Versé, Verspeeten en de Stexhe, verslaggever.

R. A 6524.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

293 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

demande avait été satisfaite partiellement sur certains points, cela était largement compensé par d'autres concessions faites à la thèse opposée.

Enfin d'autres commissaires encore ont relevé les éléments favorables de part et d'autre, ce qui constitue l'essence même de tout compromis.

**

Avec l'accord de la Commission, votre rapporteur a estimé utile de présenter au Sénat un rapport faisant une synthèse assez complète des textes proposés, qui avaient été profondément remaniés à plusieurs reprises au cours des travaux dans l'autre Chambre, d'en rechercher parfois les origines ou les justifications avec l'espoir que cet ensemble de dispositions nous assure de nombreuses années de paix linguistique.

Cet espoir se fonde notamment sur la constatation que, déjà dans le passé, la mise au point des relations linguistiques entre les services publics et les citoyens, a souvent soulevé de profonds remous politiques, heureusement suivis de périodes beaucoup plus longues de paix publique et de concorde nationale, si indispensables à la poursuite d'une œuvre commune.

C'était pour clarifier déjà une situation délicate, souvent passionnée, qu'après la loi du 31 juillet 1921, celle du 28 juin 1932 a voulu réaliser une œuvre durable... « une réforme définitive et largement pacifiante » selon l'expression du rapporteur Van Cauwelaert à la Chambre des Représentants.

Elle décrétait notamment :

1° l'unilinguisme régional des services administratifs régionaux et locaux;

2° l'organisation d'une administration centrale en fonction de la dualité linguistique;

3° le bilinguisme, au moins externe, des administrations locales de l'agglomération bruxelloise;

4° une adaptation du régime linguistique aux situations locales, lorsque le recensement décennal faisait apparaître que plus de 30 % des habitants parlaient une langue autre que celle de la région. Jusqu'en 1932 et encore dans le projet gouvernemental de cette époque, c'était le conseil communal qui réglait l'emploi des langues de son administration, selon les besoins de la population. En 1932, certains ont cru opportun d'écarter l'intervention du conseil communal en remplaçant ses décisions par les résultats du recensement décennal; « cette procédure offre évidemment plus de garantie et d'objectivité que le vote du conseil... », écrivait le rapporteur.

Cet espoir ne s'est pas réalisé : le résultat du seul recensement organisé (1947) a été farouchement contesté par d'aucuns et le procédé condamné par une majorité.

Au surplus, depuis 1932 bien des choses ont changé, notamment l'unilinguisme dans l'enseignement a créé une situation de fait très différente de celle

gewezen dat, hoewel aan wat zij gevraagd hadden ten dele, omtrent zekere punten, is voldaan, daartegen in ruime mate wordt opgewogen door de inschikkelijkheid jegens de tegenovergestelde thesis.

Tenslotte hebben andere commissieleden nog op de voor beide zijden gunstige factoren gewezen, wat de grond zelf van elk redelijk compromis vormt.

**

Met instemming van de Commissie heeft uw verslaggever het nuttig geoordeeld aan de Senaat een verslag voor te dragen, dat een vrij volledige synthese is van de voorgestelde teksten, die grondig en herhaalde malen gewijzigd werden in de loop van de werkzaamheden in de andere Kamer. Hij heeft ook geoordeeld soms de oorsprong en de motivering van die teksten te moeten opsporen, in de hoop dat dit geheel van wetsbepalingen voor lange jaren de taalvrede zal doen heersen.

Deze hoop steunt met name op de bevinding, dat, reeds in het verleden, de regeling van de taalkundige betrekkingen tussen de openbare diensten en de staatsburgers vaak diepgaande politieke deiningen heeft verwekt, waarop, gelukkig, veel langere perioden van openbare vrede en van nationale eendracht volgden, die zo onmisbaar zijn voor het voortzetten van een gemeenschappelijk werk.

Om in een reeds tere en vaak door hartstochten beklemd toestand klaarheid te brengen, heeft men, na de wet van 31 juli 1921, door die van 28 juni 1932 een duurzaam werk willen tot stand brengen... « een definitieve en ruimschoots vredeachtende hervorming » volgens de uitdrukking van verslaggever Van Cauwelaert in de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Die wet verordende onder meer :

1° de gewestelijke eentaligheid van de gewestelijke en plaatselijke administratieve diensten;

2° het inrichten van een hoofdbestuur in functie van de taaltweevoudigheid;

3° de tweetaligheid, althans naar buiten, van de plaatselijke besturen van de Brusselse agglomeratie;

4° een aanpassing van het taalstelsel aan de plaatselijke toestanden, wanneer uit de tienjaarlijkse telling zou blijken, dat meer dan 30 % van de inwoners een andere taal spreekt dan die van de streek. Tot in 1932, en nog in het regeringsontwerp van die tijd, was het de gemeenteraad die het gebruik der talen van zijn bestuur regelde, volgens de behoeften van de bevolking. In 1932 hebben sommigen geacht dat het van pas kwam de bemoeiing van de gemeenteraad terzijde te schuiven en zijn beslissingen te vervangen door de uitslagen van de tienjaarlijkse telling : « deze procedure biedt vanzelfsprekend meer waarborg en objectiviteit dan de stemming van de raad... », schreef toen de verslaggever.

Die hoop is niet in vervulling gegaan : de uitslag van de enige telling (1947) werd door sommigen wild betwist en het procédé door de meerderheid gebrandmerkt.

Buitendien zijn, sedert 1932, heel wat dingen veranderd : de eentaligheid in het onderwijs, inzonderheid, heeft een feitelijke toestand geschapen, die in hoge

de 1932; d'autre part, certaines interprétations données à l'application de la loi du 28 juin 1932 ont été vivement controversées, mais surtout « l'aspect social » de l'emploi des langues a été sensibilisé en Flandre, de plus en plus profondément; la masse flamande souhaite ardemment, comme une condition de son élévation culturelle, de son homogénéité, la suppression de la « frontière linguistique sociale » qui longtemps a séparé le peuple de son élite.

Telles sont les raisons fondamentales qui ont fait apparaître peu à peu l'utilité d'une modification de la loi de 1932, réclamée avec une insistance de plus en plus vive par les milieux flamands. Les Wallons et plus généralement les francophones n'étaient guère demandeurs (sinon pour réclamer l'application du compromis de 1932).

En 1952, M. Moyersoen, Ministre de l'Intérieur, déposait un projet rajeunissant la loi de 1932 : il fut voté au Sénat, mais ne fut pas poussé en séance publique de la Chambre des Représentants.

Dans le même temps, l'aspect linguistique des « Problèmes sociaux, politiques et juridiques des diverses régions du pays était examiné au sein du Centre de Recherche pour la solution nationale de ces problèmes, dit « Centre Harmel ».

Ses conclusions sont reprises dans le rapport final du 24 avril 1958 (Doc. Ch. 940, 1957-1958).

Puis, les groupements culturels ont multiplié les revendications, les partis politiques ont exposé diverses suggestions pour un « nouveau compromis des Belges », rendues d'autant plus urgentes que le recensement linguistique prévu par la loi de 1932 devrait avoir lieu obligatoirement avant la fin de 1960, au plus tard.

Cette recherche du juste équilibre se trouve justifiée actuellement comme elle l'était en 1932, par cette observation liminaire du rapporteur à la Chambre en 1932 : « Une bonne réglementation administrative de l'emploi des langues en matière administrative est essentielle pour l'avenir du pays. Elle est essentielle autant par sa portée morale que par ses effets pratiques. Rien ne reflète mieux la volonté d'un pays d'assurer la parfaite égalité entre les groupements linguistiques dont il se compose, que le respect scrupuleux de cette égalité dans les administrations et les services publics. Rien, par contre, n'excite davantage la méfiance et le mécontentement des citoyens, conscients de leur dignité, que la méconnaissance de leurs intérêts ou de leur amour-propre par une administration peu soucieuse de respecter leurs droits linguistiques. »

Le Gouvernement a marqué sa volonté de résoudre ce problème. En 1961 et 1962, il a pris l'initiative de déposer trois projets : l'un relatif à l'emploi des langues en matière d'enseignement pour réviser les lois des 14 et 15 juillet 1932, les deux autres destinés à modifier la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

mate van die van 1932 verschilt; anderzijds zijn sommige aan de toepassing van de wet van 28 juni 1932 verbonden uitleggingen heftig betwist geweest, maar vooral het « maatschappelijk aspect » van het gebruik der talen werd in Vlaanderen, hoe langer hoe dieper, een op de gemoederen inwerkende gevoelsaangelegenheid; de Vlaamse massa wenst vurig, als een voorwaarde van haar culturele verheffing, van haar homogeniteit, de opheffing van de « maatschappelijke taalgrens » die lange tijd het volk van zijn hogere standen heeft gescheiden.

Dit zijn de fundamentele redenen die allengs het nut van een wijziging van de wet van 1932 hebben doen blijken, die met steeds heftiger aandrang door de Vlaamse kringen geëist werd. De Walen en meer algemeen de Franstaligen stonden geenszins aan de vragende kant (tenzij om de toepassing van het compromis van 1932 te eisen).

In 1952 diende de h. Moyersoen, Minister van Binnenlandse Zaken, een ontwerp tot verjonging van de wet van 1932 in : het werd in de Senaat goedgekeurd, maar in openbare vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd het niet doorgedreven.

In dezelfde tijd werd aan het taalkundig aspect van de « Sociale, politieke en rechtsgeleerde vraagstukken van de verschillende gewesten van het land » een studie gewijd in het Centrum voor het zoeken naar de nationale oplossing van die vraagstukken, het z.g. « Harmelcentrum ».

De conclusies van dit Centrum zijn opgenomen in het eindverslag van 24 april 1958 (Gedr. St. Kamer 940, 1957-1958).

Vervolgens zijn de culturele groeperingen met steeds veelvuldiger eisen voor de dag gekomen, de politieke partijen hebben verscheidene suggesties voor een « nieuw compromis der Belgen » naar voor gebracht, die des te dringender werden daar de bij de wet van 1932 voorgeschreven talentelling uiterlijk vóór het einde van het jaar 1960 moest gehouden worden.

Dit zoeken naar het juiste evenwicht is thans evenzeer verantwoord als het in 1932 was door de inleidende opmerking van de verslaggever van de Kamer in 1932 : « Eene goede regeling van het gebruik der talen in bestuurszaken is voor de toekomst van het land van hoofdzakelijk belang. En dit evenzeer om hare morele draagwijdte als om hare praktische gevolgen. De eerlijke wil van een land, om eene volledige gelijkheid tussen de taalgroepen waaruit het bestaat tot stand te brengen, wordt door niets beter weergegeven dan door de nauwgezette eerbiediging van deze gelijkheid in de besturen en de openbare diensten; en anderzijds is er niets dat bij de burgers, bewust van hun waardigheid, meer wantrouwen en ontevredenheid wekt dan de miskenning van hunne belangen of van hun eigenwaarde door een bestuur dat zich weinig stoort om het eerbiedigen van hunne taalrechten. »

De Regering heeft blijk gegeven van haar wil om dit vraagstuk op te lossen. In 1961 en 1962 heeft zij het initiatief genomen om drie ontwerpen in te dienen : het eerste betreffende het gebruik der talen inzake onderwijs om de wetten van 14 en 15 juli 1932 te herzien, de twee andere om de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken te wijzigen.

Devant un problème aussi sensible, où les compromis nécessaires sont toujours si difficiles à élaborer, d'aucuns ont regretté cette procédure des « petits paquets », qui empêchait d'apprécier en même temps tous les éléments d'un nouveau compromis.

A l'heure actuelle cependant, le premier projet a été voté et est devenu la loi du 8 novembre 1962. Son entrée en vigueur est prévue pour le 1^{er} septembre 1963 au plus tard. Cette loi fixe le statut linguistique des communes situées géographiquement aux points de rencontre des deux régions linguistiques à l'exception des communes se trouvant à la périphérie de la capitale. Elle rend ce statut définitif et stable par la suppression des dispositions de la loi du 28 juin 1932 qui faisaient dépendre le régime linguistique de ces communes du résultat des recensements décennaux. Pour assurer davantage cette stabilité et l'unité linguistique des circonscriptions administratives, cette même loi a modifié les limites de certaines communes, arrondissements et provinces.

Le deuxième projet examiné dans ce rapport a pour objet principal de régler l'emploi des langues dans les administrations centrales, provinciales et communales, au sens large, notamment celles de l'agglomération bruxelloise, des communes de la périphérie bruxelloise, etc.

Devant les divergences profondes révélées dès le début des travaux de la Commission de la Chambre des Représentants, le Gouvernement crut opportun de réexaminer les textes de ce projet, et de celui relatif à l'enseignement dans une première « Commission de Contact » groupant, sous la présidence du Premier Ministre, plusieurs membres du Gouvernement, de la Chambre et du Sénat.

Elle se réunit en quelque 25 séances, et si elle n'aboutit pas à un accord sur le régime de la périphérie bruxelloise, et, dans une mesure moindre, sur le cadre bilingue des administrations centrales, par contre, il faut constater que ces travaux furent utiles puisque de nombreux amendements déposés par le Gouvernement (Doc. Ch. 339/22 du 7 juin 1963) et admis dans le projet actuel, avaient été mis au point au sein de cette Commission de Contact.

Plus tard, de nouvelles difficultés surgirent : un contact nouveau « le Conclave du Val Duchesse » fixa les lignes fondamentales de l'accord aujourd'hui réalisé.

Ces travaux n'ont pas été vains, encore qu'il eût sans doute été plus conforme au respect dû à nos institutions, que ces discussions se déroulent au sein des commissions parlementaires compétentes. Mais la complexité du problème, sa sensibilité, justifient peut-être qu'un accord ait été préalablement recherché selon une autre méthode. Une telle procédure ne devrait cependant être qu'exceptionnelle, à peine de compromettre nos institutions.

Les modifications principales apportées aux lois de 1932 par les projets actuels tendent, d'une part, à mieux assurer l'homogénéité linguistique des régions,

Ten aanzien van zulk een delicaat vraagstuk, waarin de nodige compromissen steeds moeilijk te vinden zijn, hebben sommigen deze « pakjes-procedure » betreurd, die belette terzelfder tijd alle bestanddelen van een nieuw vergelijk te beoordelen.

Op, dit ogenblik, evenwel, is het eerste ontwerp goedgekeurd en de wet van 8 november 1962 geworden. De inwerkingtreding ervan is bepaald voor uiterlijk 1 september 1963. Deze wet houdt vaststelling van het taalstatuut van de gemeenten die aardrijkskundig gelegen zijn op de trefpunten van de twee taalstreken, met uitzondering van de gemeenten die van de rand van de hoofdstad liggen. Zij maakt dit statuut definitief en duurzaam door de opheffing van de telling of, juister gezegd, door de opheffing van de bepalingen van de wet van 28 juni 1932, die het taalstelsel van die gemeenten afhankelijk stelden van de uitslag van de tienjaarlijkse tellingen. Om die stabiliteit en de taaleenheid van de administratieve dienstkringen nog verder te verzekeren, heeft die wet de grenzen van bepaalde gemeenten, arrondissementen en provinciën gewijzigd.

Het tweede, in dit verslag besproken, ontwerp beoogt in hoofdzaak het gebruik der talen in de hoofdbesturen, provinciebesturen en gemeentebesturen, in de ruime betekenis van die benamingen, te regelen, met name, de besturen van de Brusselse agglomeratie, van de Brusselse randgemeenten enz.

Tegenover de reeds in het begin van de werkzaamheden van de Commissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers tot uiting gekomen diepe meningsverschillen oordeelde de regering dat het pas gaf de teksten van dit ontwerp en van het ontwerp betreffende het onderwijs opnieuw te onderzoeken in een eerste « Contactcommissie » die, onder het voorzitterschap van de Eerste-Minister, verscheidene leden van de regering van Kamer en Senaat groepeerde.

Zij is zowat 25 maal bijeengekomen en zo zij geen akkoord bereikt heeft over het stelsel van de Brusselse randgemeenten en, in mindere mate, over het tweetalig kader van de hoofdbesturen, moet, daarentegen, toch vastgesteld worden dat die werkzaamheden nuttig waren, want talrijke amendementen door de regering ingediend. (Gedr. St. 339-22 van 7 juni 1963) en in het huidige ontwerp opgenomen, kwamen tot stand in die contactcommissie.

Later deden zich nieuwe moeilijkheden voor : een nieuw contact « het Conclaaf van Hertoginnedal », stelt de grondregels van het thans bereikte akkoord vast.

Die arbeid is niet nutteloos geweest, al zou het meer met de aan onze instellingen verschuldigde eerbied hebben gestrookt die besprekingen te laten plaatsvinden in de bevoegde parlementscommissies. Doch wellicht noopte de ingewikkelde en delicate aard van het vraagstuk ertoe volgens een andere methode naar een voorafgaande overeenkomst te streven. Niettemin dient een dergelijke procedure uitzonderlijk te blijven, zo men onze instellingen niet in het gedrang wil brengen.

De belangrijkste wijzigingen welke de huidige ontwerpen in de wetten van 1932 aanbrengen beogen, enerzijds, de taalgaafheid van ieder gebied te bevor-

à apporter plus de stabilité et de netteté dans les textes légaux, d'autre part, à reconnaître expressément une totale égalité de droit entre les deux grandes langues nationales.

Homogénéité, stabilité : cet objectif trouve sa réponse notamment dans les dispositions suivantes :

Homogénéité des régions :

1. Unilinguisme régional des services administratifs.

2. Obligation imposée à certaines entreprises d'utiliser la langue de la région pour des actes destinés à l'autorité publique ou au personnel et obligation pour les services publics d'utiliser la langue de la région pour correspondre avec ces entreprises.

3. Le rôle linguistique des fonctionnaires et agents des services publics est déterminé, normalement, par le diplôme de fin d'études.

4. Ce but est également poursuivi, dans le projet relatif à l'emploi des langues dans l'enseignement, par la suppression de toute école de langue française subsidiée en Flandre, notamment des classes dites « de transmutation ».

5. Tel était également l'objectif de la loi du 8 novembre 1962 qui a modifié les limites de certaines communes et provinces en vue de les rendre unilingues autant que possible.

6. Il faut noter dans le même sens, la réorganisation du Ministère de l'Education nationale et de la Culture, réalisée par décision du Gouvernement au début de l'année 1963.

La *stabilité* est poursuivie dans le projet actuel par la désignation limitative des communes bilingues formant l'agglomération bruxelloise (19 communes) ainsi que des communes (6) de la périphérie de la capitale à régime de bilinguisme externe.

La scission de l'arrondissement de Bruxelles en un arrondissement administratif unilingue néerlandais, un arrondissement à régime distinct et un arrondissement bilingue de « Bruxelles-Capitale » complètent pour le centre du pays les mesures de la loi du 8 novembre 1962, qui décida la fixation définitive des limites linguistiques des régions, et la suppression du recensement linguistique.

L'égalité des langues est poursuivie par :

1. Le bilinguisme externe des services publics.

2. Dans les 19 communes constituant l'agglomération de Bruxelles-Capitale le bilinguisme des agents d'une part, la suppression de l'autonomie communale dans le choix de la langue administrative en régime intérieur et l'obligation du bilinguisme interne à côté du maintien du bilinguisme externe d'autre part.

deren, in de wetteksten meer stabiliteit en duidelijkheid te brengen en, anderzijds, de volledige gelijkheid in rechte van de twee grote landstalen expressis verbis vast te leggen.

Gaafheid, stabiliteit : aan die opzet beantwoorden met name de volgende bepalingen :

Gaafheid van de taalgebieden :

1° Gewestelijke eentaligheid van de administratieve diensten.

2° De aan bepaalde bedrijven opgelegde verplichting de streektaal te gebruiken voor de akten die bestemd zijn voor de overheidsorganen of voor het personeel, alsmede de verplichting voor de overheidsdiensten de streektaal te gebruiken in hun briefwisseling met die bedrijven.

3° De taalrol van de ambtenaren en van het overheidspersoneel wordt normalerwijs bepaald door de taal van hun einddiploma.

4° Dit doel wordt voorts nagestreefd, in het ontwerp betreffende het gebruik der talen in het onderwijs, door de opheffing van alle gesubsidieerde Franstalige scholen in Vlaanderen en met name van de « transmutatieklassen ».

5° Zulks was ook de opzet van de wet van 8 november 1962, welke de grenzen van bepaalde gemeenten en provincies heeft gewijzigd ten einde de eentaligheid ervan zoveel mogelijk in de hand te werken.

6° In die richting gaat eveneens de hervorming van het departement van Nationale Opvoeding en Cultuur, die na de desbetreffende beslissing van de regering begin 1963 ten uitvoer is gelegd.

De *stabiliteit* wordt in het huidige ontwerp nagestreefd door de beperking van de tweetalige gemeenten die de Brusselse agglomeratie vormen (19 gemeenten), en van de gemeenten (6) rond de hoofdstad welke een stelsel van externe tweetaligheid zullen toepassen.

De splitsing van het arrondissement Brussel in een eentalig Nederlands administratief arrondissement, in een arrondissement met gemengd stelsel en in arrondissement « hoofdstad-Brussel » vult voor het centrum van het land de maatregelen aan genomen bij de wet van 8 november 1962, welke de taalgrenzen van iedere streek definitief vaststelt en de talentelling opheft.

De gelijkheid van de talen wordt nagestreefd door :

1° De externe tweetaligheid van de overheidsdiensten.

2° In de negentien gemeenten welke de agglomeratie hoofdstad-Brussel vormen, enerzijds de tweetaligheid van het personeel, anderzijds, de opheffing van de gemeentelijke autonomie terzake van de keuze van de administratieve taal voor de binnendienst en de verplichte interne tweetaligheid naast de handhaving van de externe tweetaligheid.

3. La répartition par moitié des postes de direction dans les services centraux des administrations ainsi que dans les postes diplomatiques à l'étranger.

Par ces dispositions visant la vie publique, il a été ainsi répondu autant que la loi le permet aux particularismes régionaux, notamment aux aspirations de la communauté flamande à plus d'homogénéité et de stabilité.

Certes, d'aucuns, et nous en sommes, pourront regretter cet unilinguisme officiel renforcé des régions, mais ce principe était déjà à la base de notre législation linguistique depuis 1921; il fut renforcé encore par les lois de 1932; il est entré dans la réalité depuis plus de trente ans; il répond aux vœux d'une majorité des citoyens et dans ces conditions il paraît bien vain d'en rediscuter actuellement.

Mais, cela étant, il est indispensable de penser à l'avenir de la Nation et à la nécessité de resserrer davantage les liens entre les Belges.

L'Etat belge ne pourrait survivre longtemps avec deux unilinguismes absolus, avec deux communautés dont les élites ne se comprendraient plus et se replieraient sur elles-mêmes.

L'existence même d'une nation exige un sentiment, une âme nationale, des regards portés en commun vers de mêmes objectifs et pour cela même des contacts habituels et amicaux de ses élites.

Si elles ne se comprenaient plus, l'esprit régional, l'esprit de clocher détruiraient rapidement l'esprit national.

C'est dans cette perspective d'un resserrement nécessaire que, en attendant une restructuration constitutionnelle, se situent déjà certaines des réformes prévues dans les projets actuels et qui favorisent des ponts, des points de rencontre et de jonction idéaux.

CHAPITRE PREMIER

Champ d'application de la loi.

La loi du 28 juin 1932 se bornait à préciser qu'elle s'appliquait aux... « Administrations de l'Etat, y compris les Parquets et la Gendarmerie, des provinces et des communes » ainsi que... « aux services concédés, aux établissements publics et d'intérêt public, et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques et subordonnées (article 1^{er}, §§ 1^{er} et 3).

Le projet actuel précise davantage les différents « services » soumis à la législation linguistique et ce par référence aux différents modes de gestion des services publics.

Pour éclairer le débat et éviter les interprétations erronées du texte nouveau, rappelons que cette loi se situe dans le cadre de l'article 23 de la Constitution : « L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif. Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ».

3° De gelijke verdeling van de leidende posten in de centrale diensten van de administraties en in de diplomatieke diensten in het buitenland.

Door die bepalingen betreffende het openbare leven wordt binnen de wettelijke grenzen tegemoet gekomen aan de gewestelijke particularismen en met name aan het streven van de Vlaamse gemeenschap naar een grotere gaafheid en stabiliteit.

Wel zullen sommigen, w.o. wijzelf, die versterkte officiële eentaligheid in ieder taalgebied betreuren : doch dit beginsel lag reeds sedert 1921 ten grondslag aan onze taalwetgeving en het is nog versterkt door de wetten van 1932; sedert meer dan dertig jaar is het een feit geworden; het beantwoordt aan de wens van de meerderheid onzer landgenoten en het zou dus te enenmale nutteloos zijn te pogen er thans aan te gaan tornen.

Rekening houdend met die stand van zaken dienen wij ons evenwel te beraden over 's land toekomst en over de noodzaak de banden tussen de Belgen nauwer aan te halen : de Belgische Staat zou niet lang meer kunnen voortbestaan na het tot stand komen van twee volkomen eentalige gebieden, twee gemeenschappen wier elites elkander niet meer zouden begrijpen en die zich ieder in eigen gebied zouden terugtrekken;

Het bestaan zelve van een natie vereist een nationaal gevoel, een nationale ziel, een gezamenlijk streven naar dezelfde doeleinden, en dus geregelde en vriendschappelijke contacten tussen de elites.

Als die elites elkaar niet meer begrepen, zou de gewestelijke, de enge particularistische geest op korte termijn de nationale geest doen verkwijnen.

Met het oog op het noodzakelijke aanhalen van de onderlinge banden en in afwachting van een verjonging van de grondwettelijke structuren, willen bepaalde hervormingen in de huidige ontwerpen reeds bruggen slaan en zorgen voor ideale ontmoetings- en verbindingspunten.

HOOFDSTUK I.

Werkingsfeer van de wet.

De wet van 28 juni 1932 bepaalde slechts dat zij van toepassing was in de ... « Besturen van de Staat, met inbegrip van de parketten en de gendarmerie, van de provinciën en van de gemeenten », alsmede... « voor de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over het algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden » (artikel 1, §§ 1 en 3).

Het huidige ontwerp geeft een nadere opsomming van de onderscheidene « diensten » die onderworpen zijn aan de taalwetgeving, door te verwijzen naar de verschillende beheerswijzen van de openbare diensten.

Tot beter begrip van een en ander en ten einde verkeerde interpretaties van de nieuwe tekst te voorkomen, brengen wij in herinnering dat de wet moet worden gezien binnen het kader van artikel 23 van de Grondwet : « Het gebruik der in België gesproken talen is vrij; het kan slechts bij de wet geregeld worden en alleen voor de handelingen der openbare overheid en voor de gerechtszaken ».

Il en résulte que si les prescriptions de la loi nouvelle doivent recevoir une application intégrale, de bon sens et sans restriction, par contre, la liberté des langues doit prévaloir lorsque la loi ne prévoit pas un régime déterminé.

Les rapporteurs de la loi de 1932 étaient déjà bien d'accord sur ce point (Van Cauwelaert, rapporteur Chambre, séances 20.1 et 30.2. 1932, Annales parlementaires, pages 496 et 625). (Rapport du Sénat, Doc. n° 100, page 2).

Il en est de même actuellement, encore que le champ des restrictions ait été quelque peu élargi.

Par contre, ce serait interpréter trop restrictivement le prescrit constitutionnel que de se prévaloir de sa lettre contre certaines dispositions du projet.

Certes, les actes de l'autorité publique sont en 1963 infiniment plus nombreux qu'en 1831 : l'intervention des pouvoirs publics s'est étendue à de multiples secteurs.

A côté de l'Etat lui-même, des pouvoirs provinciaux et communaux, ont surgi de très nombreux « parastataux », ou encore des organismes de « statut privé » créés tantôt par les pouvoirs publics seuls, tantôt en collaboration avec les particuliers; de nombreuses missions d'ordre administratif, au sens usuel du terme, ont été concédées ou confiées par la loi à des personnes morales, à des entreprises privées.

Ces missions sont remplies par une certaine dévolution ou transfert de l'autorité publique au secteur privé; celui-ci agit ainsi en lieu et place du secteur public.

Le Conseil d'Etat, déjà dans son arrêt n° 6430 du 30 juin 1958, a bien précisé que certaines personnes privées tombaient sous l'application de la loi (loi de 1932), « toutes les entreprises et tous les services, établissements et institutions, dont la mission et l'autorité sont empruntées à une certaine *dévolution* de l'autorité publique ou qui dépassent les limites d'une œuvre ou d'une affaire privée grâce aux *prérogatives* que la loi ou les pouvoirs publics leur ont attribués dans l'intérêt public ».

Telle était déjà l'interprétation donnée en 1932 par le rapporteur de la Chambre (Doc. n° 67, 1931-1932, page 5 *in fine*).

Il est donc raisonnable d'admettre que la loi puisse adapter aux circonstances actuelles, aux nécessités de la vie, la notion ancienne et traditionnelle des « actes de l'autorité publique » sans enfreindre pour cela l'esprit du prescrit constitutionnel.

Le rappel de ces notions fondamentales nous a paru utile pour éclairer la portée des textes nouveaux, notamment ceux des 2°, 4° et 6° du paragraphe premier de l'article premier.

••

1° Selon l'article premier, paragraphe premier, 1°, la loi s'applique à tous les « services publics centralisés et décentralisés de l'Etat, des provinces et des communes dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi ».

Hieruit volgt dat ofschoon de voorschriften van de nieuwe wet volledig, met gezond verstand en zonder beperkingen moeten worden toegepast, de taalvrijheid niettemin voorrang dient te hebben waar de wet geen bepaald stelsel voorschrijft.

Daarover waren de verslaggevers voor de wet van 1932 het reeds volkomen eens. (Van Cauwelaert, verslaggever voor de Kamer, vergaderingen van 20-1 en 30-2-1932, Parlementaire Handelingen blz. 496 en 625). (Verslag Senaat, Gedr. St. n° 100, blz. 2).

Zulks is ook thans nog het geval, ofschoon het gebied van de beperkingen enigszins is verruimd.

Men zou evenwel het grondwettelijk voorschrift op te beperkende wijze interpreteren door de letter ervan te willen uitspelen tegen sommige bepalingen van het ontwerp.

Wel zijn de handelingen van de openbare overheid in 1963 veel talrijker dan in 1831 : het optreden van de openbare besturen heeft zich tot vele sectoren uitgebreid.

Naast de Staat zelf, naast de provincie- en gemeentebesturen zijn er zeer vele « parastatale instellingen » gekomen, alsmede door de openbare overheid alleen of in samenwerking met particulieren opgerichte instellingen met « particulier statuut »; talrijke administratieve taken, in de gangbare zin van het woord, zijn door de wet geconcedeerd of toevertrouwd aan rechtspersonen, aan particuliere ondernemingen.

Die taken worden vervuld door een zekere devolutie of overdracht van het openbaar gezag aan de particuliere sector, die aldus in de plaats treedt van de overheidssector.

Reeds in zijn arrest n° 6430 van 30 juni 1958 heeft de Raad van State duidelijk verklaard dat sommige particuliere personen onder de toepassing van de wet vielen (wet van 1932), nl. « alle ondernemingen en alle diensten, inrichtingen en instellingen, welke taak en gezag voortspruiten uit bepaalde *devolutie* van het openbaar gezag of de grenzen van een particulier werk of een particuliere zaak overschrijden dank zij de *prerogatieven* welke de wet of de openbare overheden hun in het openbaar belang hebben toegekend ».

Aldus reeds de in 1932 door de verslaggever voor de Kamer gegeven uitlegging. (Gedr. St. 67, 1931-1932, blz. 5 *in fine*).

Het is dus redelijk te aanvaarden dat de wet het vroegere traditionele begrip « handelingen van het openbaar gezag aan de tegenwoordige omstandigheden, aan de levensbehoeften kan aanpassen, zonder daarom tegen de geest van de grondwet in te gaan.

Het leek ons nuttig aan die grondbegrippen te herinneren om licht te werpen op de strekking van de nieuwe teksten, met name op die van 2°, 4° en 6° van de eerste paragraaf van het eerste artikel.

••

1° Luidens artikel 1, paragraaf 1, 1°, beoogt de wet al de « gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet ».

Elle s'applique donc, en toutes ses dispositions, notamment aux établissements publics et aux services décentralisés, aux organismes parastataux. C'est là une innovation qui tend à harmoniser les statuts applicables aux différentes catégories de fonctionnaires.

Actuellement, en effet, l'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932 prévoyant un « juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique », n'est pas applicable aux établissements publics; de même, n'est pas imposée la répartition du personnel des organismes d'intérêt public en deux rôles linguistiques distincts (Rapport du Centre Harmel, doc. Ch. n° 940, 1957-1958, page 223; Avis Conseil d'Etat, Pasinomie 1961, page 148; Arrêts du Conseil d'Etat cités en son Avis sur le projet, Doc. Ch. n° 331, 1961-1962, page 13).

En d'autres termes, jusqu'à présent les parastataux restaient libres d'organiser leurs services, pourvu qu'ils respectent l'obligation générale de traiter les affaires suivant la langue régionale. A l'avenir, les parastataux seront soumis à toutes les règles en vigueur pour les administrations de l'Etat et notamment celles qui concernent la tenue des rôles linguistiques, les trois cadres, le statut linguistique du personnel.

Que signifie l'expression « dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi » ?

Le Conseil d'Etat en son avis, page 11, a rappelé que ce texte permettrait l'application continuée de la loi de 1932, ou d'autres dispositions particulières, malgré l'abrogation de cette loi de 1932 et la portée générale de la loi nouvelle. Pour pallier cette interprétation, l'article 57, 3° et 4° du projet donne pouvoir au Roi de remplacer par référence à la présente loi, les références aux lois antérieures comme aussi d'adapter les lois anciennes qui contiennent des prescriptions relatives à l'emploi des langues en matière administrative. On peut donc en déduire que dans un proche avenir la loi nouvelle sera le texte unique réglant l'emploi des langues en toutes matières administratives.

*
**

2° En vertu de l'article premier, paragraphe premier, 2°, la loi est applicable « aux personnes physiques et morales, concessionnaires d'un service public, ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général ».

Cette disposition vise en réalité deux situations différentes :

1. Les personnes morales créées par un pouvoir public et soumises à son autorité. A leur égard, toutes les dispositions de la loi sont applicables, notamment

Zij is dus, in al haar bepalingen, van toepassing met name op de openbare instellingen en op de gedecentraliseerde openbare diensten, op de semi-overheidsinstellingen : dit is een novum dat strekt om de op de verschillende categorieën van ambtenaren toepasselijke statuten met elkaar in overeenstemming te brengen.

Thans is artikel 9, § 4, der wet van 28 juni 1932, waarbij « een passend evenwicht wordt in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden » immers niet van toepassing op de openbare inrichtingen; ook wordt niet voorgeschreven, dat het personeel van de instellingen van openbaar nut in twee afzonderlijke taalrollen moet gesplitst worden (Verslag van het Harmel-Centrum, Gedr. st. Kamer, n° 940, 1957-1958, blz. 223; Advies van de Raad van State, Pasinomie 1961, blz. 148; Arresten van de Raad van State, vermeld in zijn advies over het ontwerp, Gedr. st. Kamer n° 331, 1961-1962, blz. 13).

Met andere woorden, tot nu toe bleven de semi-overheidsinstellingen vrij om hun diensten in te richten, als zij maar de algemene verplichting nalcefd en de zaken volgens de streektaal te behandelen. In de toekomst zullen de semi-overheidsinstellingen ressorteren onder al de voor de staatsbesturen van kracht zijnde regelen en, met name, onder die welke betrekking hebben op het houden van de taalrollen, de drie kaders, het taalstatuut van het personeel...

Wat betekent de uitdrukking « voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet » ?

Op blz. 11 van zijn advies heeft de Raad van State in herinnering gebracht dat die tekst de voortgezette toepassing van de wet van 1932 of van andere bijzondere wetsbepalingen zou mogelijk maken, ondanks de intrekking van die wet van 1932 en de algemene strekking van de nieuwe wet. Om die uitlegging tegen te gaan verleent artikel 57, 3° en 4° van het ontwerp aan de Koning bevoegdheid om, door een verwijzing naar de tegenwoordige wet, de verwijzingen naar de vroegere wetten te vervangen, alsook bevoegdheid om de vroegere wetten aan te passen die voorschriften bevatten betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken. Daaruit mag dus afgeleid worden, dat, in een nabije toekomst, de nieuwe wet de enige tekst zal zijn waardoor het gebruik der talen in alle bestuurszaken zal geregeld worden.

*
**

2° Krachtens artikel 1, paragraaf 1, 2°, is de wet van toepassing « op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen ».

Deze bepaling beoogt in werkelijkheid twee verschillende toestanden :

1. De door een openbare macht tot stand gebrachte en aan haar gezag onderworpen rechtspersonen. Te hunnen opzichte zijn al de bepalingen van de wet toe-

celles relatives à l'organisation des services, au statut du personnel, aux droits acquis par celui-ci, etc..... (article premier, paragraphe 2, 2^e alinéa).

2. Les personnes physiques et morales privées, qui sont soit « concessionnaires d'un service public », soit chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général.

En d'autres termes, les personnes privées physiques ou morales ne tombent sous l'application de la loi, sous réserve du point 6 examiné plus loin, que si elles sont concessionnaires d'un pouvoir public, ou si elles ont été chargées par la loi ou les pouvoirs publics d'une mission dépassant les limites d'une entreprise privée. Ces personnes sont soumises à la loi dans le cadre et les limites de la concession ou de la mission confiée. En effet, les personnes visées peuvent exercer concurremment avec la mission qui les soumet à la loi, une activité privée qui échappe entièrement à celle-ci (Avis Conseil Etat, Doc. 331, 1961-1962, page 23, 4^e alinéa).

A contrario, cela signifie que ne tombent pas sous l'application de la loi, notamment les personnes physiques ou morales remplissant une mission qui dépasse les limites de l'entreprise privée, si cette mission ne leur a pas été confiée par la loi ou les pouvoirs publics.

Pour citer un exemple concret, les Universités de Louvain et de Bruxelles sont des universités libres : leur mission est bien d'intérêt général, mais cette mission ne leur a pas été confiée par la loi ou les pouvoirs publics. Elles ne sont donc pas soumises à cette disposition.

Le Ministre a justement rappelé (rapport Ch. 331-27, page 12) que la Constitution s'oppose à ce que la loi s'imisce dans le régime linguistique des personnes physiques ou des organismes privés, tels que les syndicats, les mutuelles; la loi ne peut intervenir que s'il y a une « dévolution de l'autorité publique » et dans la mesure de cette dévolution.

Mais il faut ajouter que ces personnes privées, « chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée » ne sont pas soumises à toutes les dispositions applicables aux « services publics ».

En effet, l'article premier, paragraphe 2, 2^e alinéa, précise que ces personnes « ne tombent pas sous l'application des dispositions de la présente loi relative à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci ».

* *

3^e Selon l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^e, la présente loi est applicable « aux actes de caractère administratif du pouvoir judiciaire et de ses auxiliaires, ainsi que des autorités scolaires ».

passelijk, met name die betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel, de door dit personeel verkregen rechten, enz. (artikel 1, § 2, tweede lid).

2. De private natuurlijke en rechtspersonen die « hetzij concessiehouders van een openbare dienst zijn, » hetzij met een taak belast zijn die de perken van een particulier bedrijf te buiten gaat en die hun door de wet of door de openbare machten in het algemeen belang zijn opgedragen.

Met andere woorden, de private natuurlijke of rechtspersonen vallen niet onder de toepassing van de wet, onder voorbehoud van het verder te bespreken punt 6, ongeacht of zij concessiehouders van een openbare instantie zijn, of van de wet of van de openbare instanties een opdracht gekregen hebben die de perken van een particulier bedrijf te buiten gaat. Die personen vallen onder de wet binnen het kader en de perken van de concessie of van de opgedragen taak. Immers, de bedoelde personen mogen, samen met de opdracht die ze onder de wet brengt, een private activiteit uitoefenen die geheel aan deze wet ontkomt. (Advies Raad van State, Gedr. St. 331, 1961-1962, blz. 23, 4^e lid).

A contrario betekent dit dat onder meer niet onder de toepassing van de wet vallen, de natuurlijke of rechtspersonen die een opdracht vervullen welke de grenzen van het particulier bedrijf te buiten gaan, wanneer die taak hun niet door de wet of door de openbare machten is opgedragen.

Om een concreet voorbeeld te noemen, de universiteiten te Leuven en Brussel zijn vrije universiteiten : hun taak is er wel een van algemeen belang, maar die opdracht werd hun niet verleend door de wet of door de overheid. Zij vallen dus niet onder die bepaling.

De Minister heeft terecht in herinnering gebracht (verslag Kamer 331-27, blz. 12) dat de Grondwet er zich tegen verzet dat de wet zich zou bemoeien met het taalstelsel van de private natuurlijke personen of organen, als daar zijn de vakbonden, de ziekenbonden; inmenging van de wet is enkel toegestaan voor zover er « devolutie van het openbaar gezag » aanwezig is, en in de mate van die devolutie.

Doch, hieraan dient toegevoegd, dat die private personen « die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat » niet ressorteren onder al de bepalingen die op de « openbare diensten » toepasselijk zijn ».

Immers, in artikel 1, § 2, tweede lid, wordt nader bepaald, dat die personen « niet onderworpen zijn aan de bepalingen die in deze wet betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten. »

* *

3^e Krachtens artikel 1, § 1, 4^e, is de tegenwoordige wet van toepassing « op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht, van dezer medewerkers en van de schooloverheden ».

La tradition administrative légale distingue l'enseignement universitaire et supérieur des « autorités scolaires » qui sont celles des secteurs primaire et secondaire. Néanmoins, se rattachant à cette disposition, un amendement du Gouvernement avait initialement prévu une exception à l'égard des actes de caractère administratif des universités qui délivrent dans l'une et l'autre langue des diplômes ou certificats d'étude légalement reconnus, quand ces universités sont situées sur le territoire d'une commune sans régime linguistique spécial. C'est actuellement le cas de l'Université de Louvain.

Mais, à la réflexion, il est apparu que cette exception était inutile. Une loi sur l'emploi des langues en matière administrative n'est pas, en principe, applicable aux Universités de Louvain et de Bruxelles, parce qu'elles sont des universités libres. Telle est la raison pour laquelle l'exception visant les universités a été supprimée au cours des débats à la Chambre.

Il en résulte que :

a) les Universités de Louvain et de Bruxelles ne sont donc pas visées par l'article premier, 2° du projet. En effet, elles ne sont ni « concessionnaires d'un service public » ni « des personnes chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général »;

b) ces universités ne devaient donc pas être visées par l'article premier, 4° du projet, même dans le but de les soustraire à la portée principale de la loi.

En d'autres termes, comme les autres personnes morales privées sans but lucratif, les universités libres continueront à jouir de la complète liberté linguistique, tant dans leur organisation intérieure que dans leurs relations extérieures avec les pouvoirs publics.

4° La loi est applicable :

« 3° aux travaux administratifs, au personnel administratif et à l'organisation des services du Conseil d'Etat et de la Cour des Comptes.

» ...

» 5° aux opérations relatives aux élections législatives, provinciales et communales ».

« 6° dans les limites fixées à l'article 41, aux actes et documents émanant des entreprises industrielles, commerciales ou financières privées ».

Cette disposition est une innovation réclamée avec insistance par l'opinion flamande; plusieurs commissaires y ont insisté au cours des débats de la commission; ils souhaitent que l'homogénéité linguistique et culturelle ne soit pas battue en brèche sur le plan de la vie économique et sociale.

D'aucuns se sont demandés s'il était possible de concilier une telle restriction avec la liberté des langues

De wettelijke administratieve traditie onderscheidt het universitair en hoger onderwijs van de « school-overheden » van de lagere en secundaire afdelingen. Niettemin, in aansluiting met die bepaling had een amendement van de regering aanvankelijk in een uitzondering voorzien ten opzichte van de handelingen van administratieve aard van de universiteiten, die in beide talen wettelijk erkende diploma's of studiegetuigschriften uitreiken, wanneer die universiteiten op het grondgebied van een gemeente zonder bijzonder taalstelsel gelegen zijn. Dit is thans het geval met de Leuvense universiteit.

Doch na beraad is gebleken, dat die uitzondering nutteloos was. Een wet op het gebruik der talen in bestuurszaken is, in beginsel, niet van toepassing op de universiteiten van Leuven en Brussel, omdat dit vrije universiteiten zijn. Daarom werd de uitzondering betreffende de universiteiten in de loop van de debatten in de Kamer weggelaten.

Daaruit volgt dat :

a) de universiteiten van Leuven en Brussel dus in artikel 1, paragraaf 2 van het ontwerp niet bedoeld worden. Immers, zij zijn « noch concessiehouders van een openbare dienst » noch « personen die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare macht hun heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen »;

b) die universiteiten moesten dus niet bedoeld worden in artikel 1, 4°, van het ontwerp, zelfs niet met het doel ze aan de hoofdstrekking van de wet te onttrekken.

Met andere woorden, evenals de overige private rechtspersonen zonder winstoogmerken zullen ook de vrije universiteiten verder de meest volledige taalvrijheid genieten, zowel in hun huishoudelijke organisatie als in hun betrekkingen naar buiten met de overheid.

4° De wet is van toepassing :

« 3° op de administratieve werkzaamheden, het administratief personeel en de organisatie van de diensten van de Raad van State en van het Rekenhof.

...

» 5° op de verrichtingen bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen ».

« 6° binnen de bij artikel 41 bepaalde perken, op de handelingen en bescheiden uitgaande van de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven. »

Deze bepaling is een met aandrang door de Vlaamse openbare mening, geëiste nieuwigheid : verscheidene commissieleden hebben er nog op aangedrongen in de loop van de besprekingen van de commissie : zij wensen dat de taalkundige en culturele homogeniteit niet doorbroken wordt op het vlak van het bedrijfs- en maatschappelijk leven.

Sommigen hebben zich afgevraagd of het mogelijk was een dergelijke beperking in overeenstemming te

telle qu'elle est prévue par l'article 23 de la Constitution.

Aux observations générales reprises en tête du présent chapitre, nous croyons pouvoir ajouter les réflexions suivantes :

1. Des entreprises ont reçu de la loi des missions administratives d'ordre social, qu'elles doivent remplir au nom de l'intérêt général, telle que la délivrance de documents relatifs à la sécurité sociale, etc.

2. Diverses lois et arrêtés ont déjà prévu des dispositions d'ordre linguistique en matière sociale et personne n'a contesté leur constitutionnalité, tels les lois et arrêtés relatifs aux mesures de santé et de sécurité des travailleurs, salubrité des lieux de travail, la loi du 31 décembre 1958 sur les délégués ouvriers à l'inspection des mines; leurs objectifs ne seraient pas atteints si les consignes, avis, conseils, n'étaient pas rédigés dans la langue comprise par les intéressés, c'est-à-dire normalement la langue de la région.

3. D'autre part, la loi du 20 septembre 1948 sur l'organisation de l'économie et de nombreuses autres dispositions légales ou réglementaires font participer davantage les ouvriers et employés à la vie des entreprises; ainsi, ils sont en droit notamment de prendre connaissance de certains documents sociaux; ici encore, des dispositions seraient vaines si ces documents étaient rédigés dans une autre langue que la leur (voir, par exemple les arrêtés royaux portant création de divers Conseils Professionnels — annexé à l'avis du Conseil d'Etat, page 61).

Au surplus, on peut rappeler que dans le cadre des relations sociales actuelles, des dispositions auraient déjà pu être prises pour faciliter la compréhension, notamment par des décisions des conseils d'entreprises, des commissions paritaires.

4. De même, au nom de l'intérêt général, la loi et les règlements obligent les entreprises à la publication de certains actes et documents, ou à la tenue de tels documents; c'est au nom du même intérêt général qu'il paraît justifié de préciser la langue de ces documents, de prévoir qu'elle sera celle de la région puisque les services publics y seront le plus souvent unilingues.

C'est en s'inspirant principalement de ces motifs qu'un amendement, lui-même modifié à plusieurs reprises; est devenu le 6° de l'article 1^{er}, § 1^{er}, rédigé dans le double souci de respecter l'esprit du prescrit constitutionnel et de répondre aux nécessités sociales et administratives actuelles.

L'article 11 détermine les limites d'application des dispositions linguistiques aux entreprises industrielles, commerciales et financières :

1. les actes et documents *destinés au personnel* doivent être rédigés dans la langue de la région où seront établis leurs sièges ou leurs différents sièges d'exploitation.

brenge met de taalvrijheid, zoals die in artikel 23 van de Grondwet is geregeld.

Aan de in de aanhef van dit hoofdstuk vermelde algemene opmerkingen, menen wij de volgende bedenkingen te mogen toevoegen :

1. Bedrijven hebben van de wet administratieve taken van maatschappelijke aard gekregen, die zij uit naam van het algemeen belang moeten vervullen, als daar zijn het uitreiken van bescheiden betreffende de maatschappelijke zekerheid, enz.

2. In verscheidene wetten en besluiten zijn reeds maatregelen op het gebied van taalgebruik en sociale betrekkingen voorgeschreven — en niemand heeft de grondwettelijkheid daarvan betwist —, als daar zijn de wetten en besluiten betreffende de maatregelen inzake gezondheid en veiligheid van de arbeiders, gezonde toestand van de werkruimten, de wet van 31 december 1958 op de gedelegeerden van de werklieden bij de mijninspectie : hun doelstellingen zouden niet bereikt worden indien de orders, berichten, raadgevingen niet opgesteld zijn in de taal die de betrokkenen begrijpen, d.w.z. normaal de streektaal.

3. Voorts betrekken de wet van 20 september 1948 op de organisatie van het bedrijfsleven en talrijke andere wettelijke of reglementaire bepalingen de arbeiders en de bedienden nauwer bij het leven van de ondernemingen : zij hebben met name het recht kennis te nemen van bepaalde sociale documenten : ook te dezer zake zouden die bepalingen nutteloos zijn, indien die documenten waren opgesteld in een taal die niet de hunne is (Cfr. bijvoorbeeld de koninklijke besluiten tot oprichting van onderscheidene beroepsraden — bijlage bij het advies van de Raad van State, blz. 61).

Bovendien mag in herinnering worden gebracht dat in het kader van de huidige sociale betrekkingen reeds voorzieningen hadden kunnen worden genomen ter vergemakkelijking van het wederzijds begrip, met name door de ondernemingsraden en de paritaire comité's.

4. Gelet op het algemeen belang verplichten de wet en de reglementen de ondernemingen om bepaalde handelingen en bescheiden te publiceren of te houden : gelet op datzelfde algemeen belang mag men het gewettigd achten dat nader wordt bepaald welke de taal van die documenten zal zijn, nl. de streektaal, daar de overheidsdiensten er meestal eentalig zullen zijn.

Vooral op grond van die overwegingen is een herhaaldelijk gewijzigd amendement ingevoegd als 6° van artikel 1, § 1, ten einde de geest van de grondwet te eerbiedigen en tegemoet te komen aan de huidige sociale en administratieve behoeften.

Artikel 41 bepaalt de toepassingsgrenzen van de taalvoorschriften voor de nijverheids-, handels-, en financiebedrijven :

1. De voor het personeel bestemde akten en bescheiden moeten opgesteld worden in de taal van de streek waar hun zetels of hun onderscheidene bedrijfszetels gevestigd zijn.

Il peut y être ajouté une traduction, en une ou plusieurs langues, quand la composition du personnel le justifie.

Le Ministre a précisé que « les avis, communications, actes, certificats et formulaires » du § 2 ne modifient pas la portée du § 1^{er}; dans le § 2 il s'agit uniquement des « actes et documents imposés par la loi et les règlements et destinés à leur personnel ».

Dans Bruxelles-Capitale, les documents sont remis en français au personnel de langue française, en néerlandais au personnel de langue néerlandaise; encore que la loi ne précise pas le critère de cette répartition, il y a lieu de faire ici application des dispositions générales de l'article 18, 1^{er} alinéa : les documents seront donc remis dans la langue utilisée par le particulier ou dont il a demandé l'emploi.

2. « Pour les actes et documents *imposés par la loi et les règlements* », il est également fait usage de la langue de la région où est établi leur siège d'exploitation.

Ce texte nous paraît devoir être précisé comme suit.

D'une part, la loi ne s'applique pas à toutes les personnes morales, mais uniquement aux entreprises industrielles, commerciales et financières.

Ainsi, ne rentrent pas dans le cadre de cette disposition : les associations sans but lucratif, les syndicats, les mutuelles, les entreprises agricoles, familiales ou artisanales, ni les commerçants personnes physiques n'ayant pas un « personnel ».

A défaut de critères précis sur la notion « d'entreprises », il nous paraît sage d'admettre les lignes générales suivantes : doivent être considérées comme entreprises, tombant sous l'application de la loi, principalement les personnes morales, les sociétés exerçant une activité industrielle, commerciale ou financière, et en outre, les commerçants ayant un « personnel » à leur service, assujetti à la sécurité sociale et se composant d'un certain nombre de personnes; dans les autres cas on doit considérer en effet qu'il s'agit quasi toujours d'entreprises artisanales, astreintes au surplus à très peu d'actes et documents légaux.

Quels sont les actes et documents soumis aux obligations de l'article 41 ?

Ce sont tous les actes et documents, *imposés par la loi et les règlements* ainsi que ceux destinés à leur personnel.

Les actes et documents imposés par la loi et les règlements sont notamment les livres de commerce obligatoires, tels qu'ils sont énoncés par le Code de commerce, articles 16 et 17, c'est-à-dire le livre journal, le registre d'inventaire annuel, ou encore par les articles 12, 78 et autres de la loi sur les sociétés, c'est-à-dire tous actes qui doivent normalement être publiés aux annexes du Moniteur ou déposés au greffe du tribunal du siège social des sociétés : bilan, compte de profits et pertes, rapport des commissaires, convocations de l'assemblée générale, etc... ainsi que d'une façon générale

Wanneer de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt mag daarbij een vertaling in één of in meer talen worden gevoegd.

De Minister heeft nader aangegeven dat « de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren van § 2 de draagwijdte van § 1 niet wijzigen; in § 2 gaat het alleen om de « door de wet en de reglementen voorgeschreven en de voor hun personeel bestemde akten en bescheiden ».

In het arrondissement Hoofdstad-Brussel worden aan het Franstalige personeel Franse documenten overhandigd, aan het Nederlandstalige personeel Nederlandse documenten; ofschoon de wet geen nadere bepaling geeft van de verdelingsnormen, lijkt het geboden terzake de algemene bepalingen van artikel 18, eerste lid, toe te passen : de documenten zullen dus uitgereikt worden in de taal welke de particulier gebruikt of wenst gebruikt te zien.

2^o Voor de *door de wet* en de reglementen *voorgeschreven* akten en bescheiden « wordt eveneens de taal gebruikt van de streek waar hun exploitatiezetel is gevestigd ».

Het komt ons voor dat die tekst als volgt dient te worden verstaan :

Enerzijds geldt de wet niet voor alle rechtspersonen, doch alleen voor de nijverheids-, handels- en financiebedrijven.

Onder die bepaling vallen dus niet : de verenigingen zonder winstoogmerken, de vakbonden, de ziekenfondsen, de landbouw-, gezins- of ambachtsbedrijven, noch de handelaren — natuurlijke personen — die geen « personeel » te werk stellen.

Bij gebreke van nadere normen voor het begrip « bedrijven » komt het ons wijs voor de volgende algemene maatstaven aan te houden : als bedrijven welke onder de toepassing van de wet vallen, moeten hoofdzakelijk worden beschouwd de rechtspersonen en de vennootschappen die een industriële, commerciële of financiële werkzaamheid uitoefenen; verder de handelaren die « personeel » in dienst hebben dat bijdrageplichtig is voor de sociale zekerheid en dat ten minste verscheidene personen telt, want anders gaat het vrijwel steeds om ambachtsbedrijven, die trouwens zeer weinig wettelijke akten en bescheiden moeten houden.

Voor welke akten en bescheiden gelden de voorschriften van artikel 41 ?

Voor alle *door de wet* en de reglementen *voorgeschreven* akten en bescheiden, alsmede voor de voor hun personeel bestemde akten en bescheiden.

Door de wet en de reglementen voorgeschreven akten en bescheiden zijn met name de verplichte koopmansboeken opgesomd in de artikelen 16 en 17 van het Wetboek van Koophandel, dus het dagboek, het jaarlijks inventarisregister, of de boeken voorgeschreven door de artikelen 12, 78 en andere van de wet op de vennootschappen, dus alle akten die normalerwijs moeten worden gepubliceerd in de bijlagen van het *Staatsblad* of neergelegd ter griffie van de rechtbank van de maatschappelijke zetel van de vennootschappen : balans, winst- en verliesrekening, verslag van de com-

tous les documents imposés par les règlements sur la sécurité sociale.

Ces entreprises conservent leur liberté complète d'utiliser la langue de leur choix pour tout ce qui n'est pas expressément visé par la loi, notamment pour la correspondance, même adressée aux services publics, pour l'organisation de leurs services internes, leur comptabilité, leurs relations avec leur clientèle, même si certains documents sont soumis à des obligations de forme ou de fond, telles que la passation d'un acte de vente sous forme authentique, ou la rédaction de polices d'assurance conformes à des dispositions légales.

Pour le surplus, en cas de doute, l'application de ce texte devrait s'interpréter avec bon sens en tenant compte d'une part de la *ratio legis*, d'autre part du système de sanctions prévu à l'article 52; ainsi, en ce qui concerne les actes et documents imposés par la loi et les règlements, il a été rappelé le souhait de voir ces entreprises faciliter le travail de l'administration, en déposant au greffe ou en publiant les actes qui doivent l'être dans sa langue de la région. Ce sera donc en principe, la langue du lieu du dépôt, souvent le siège social des sociétés, qui devra être utilisée.

D'autre part, c'est l'acte ou le document rédigé dans la langue de la région qui est le document officiel, même s'il a été initialement rédigé dans l'autre langue, ou dans les deux langues. L'article 52 prévoit, en effet, qu'en cas de rédaction non conforme, il sera *joint* une traduction rédigée par un traducteur assermenté et ce aux frais de l'entreprise intéressée.

Il est prévu également (article 52 *in fine*) que « le remplacement des actes et documents sortit ses effets à la date du document remplacé ».

Sous ces réserves, il n'est pas interdit de tenir les livres, de rédiger et de publier les actes et documents visés dans deux ou plusieurs langues, à la condition de le faire en tout cas dans la langue de la région; il eût été déraisonnable, en effet, d'interdire la rédaction d'un acte ou d'un document dans les deux langues si l'entreprise l'estime utile à ses activités.

CHAPITRE II.

Les régions linguistiques.

La loi détermine, en ses articles 2 à 8, les régions linguistiques, en précisant pour chacune les provinces, arrondissements ou communes qui en font partie.

En résumé, elle établit :

1° trois régions unilingues, une de langue néerlandaise (art. 3), une de langue française (art. 4), une de langue allemande (art. 5);

2° une région bilingue : arrondissement de Bruxelles-Capitale (art. 6);

missarissen, bijeenroepingen van de algemene vergadering, enz. alsmede in het algemeen alle door de reglementen op de sociale zekerheid vereiste documenten.

Die bedrijven blijven volledig vrij de taal hunner keuze te gebruiken voor alles wat niet uitdrukkelijk onder de wet valt, met name voor de briefwisseling, zelfs met de openbare besturen, voor de organisatie van hun inwendige diensten, voor hun boekhouding, voor de betrekkingen met hun clientèle, zelfs indien sommige documenten onderworpen zijn aan formele of fundamentele voorschriften, zoals het verlijden van een akte van verkoop in authentieke vorm of het opstellen van verzekeringspolissen overeenkomstig de wettelijke bepalingen.

Bovendien zou in geval van twijfel die tekst met gezond verstand moeten worden toegepast, enerzijds rekening houdend met de *ratio legis*, anderzijds met het in artikel 52 omschreven sancties : zo is bijvoorbeeld met betrekking tot de door de wet en de reglementen voorgeschreven akten en bescheiden de wens in herinnering gebracht dat de bewuste bedrijven het werk van de administratie zouden vergemakkelijken door de akten waarvoor die verplichting geldt in de streektaal ter griffie neer te leggen of bekend te maken. In beginsel zal dus gebruik moeten worden gemaakt van de taal van de plaats van nederlegging, vaak de maatschappelijke zetel van de vennootschappen.

Bovendien zullen de in de streektaal opgestelde akten of bescheiden officiële waarde hebben, zelfs indien zij oorspronkelijk in de andere taal of in de twee talen zijn opgesteld. Immers, artikel 52 bepaalt dat wanneer het document niet volgens de voorschriften is opgesteld een door een beëdigd vertaler op kosten van het betrokken bedrijf opgestelde vertaling zal worden toegevoegd.

Verder zegt artikel 52 *in fine* dat « de vervanging der bescheiden en handelingen uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid ».

Onder dit voorbehoud is het niet verboden de boeken te houden en de bewuste akten en bescheiden op te stellen en te publiceren in twee of meer talen, op voorwaarde dat zulks in elk geval ook in de streektaal geschiedt : het zou immers onredelijk zijn geweest te verbieden een akte of een bescheid in de twee talen op te stellen wanneer het bedrijf zulks voor zijn werkzaamheden nuttig acht.

HOOFDSTUK II.

De taalgebieden.

De artikelen 2 tot 8 van de wet verdelen het land in taalgebieden en geven voor ieder taalgebied de nauwkeurige opsomming van de provincies, arrondissementen of gemeenten die er deel van uitmaken.

Kort samengevat, wordt het land ingedeeld in :

1° drie eentalige gebieden : een Nederlands (art. 3), een Frans (art. 4), en een Duits taalgebied (art. 5);

2° een tweetalig gebied : het arrondissement hoofdstad-Brussel (art. 6);

3° enfin, elle précise les communes dans lesquelles elle instaure des régimes spéciaux en vue de la protection des minorités linguistiques, c'est-à-dire un régime de bilinguisme externe plus ou moins étendu :

a) l'arrondissement groupant six communes de la périphérie bruxelloise (art. 7) ;

b) dans l'arrondissement de Verviers, les communes de langue allemande et les communes « malmédiennes » (art. 8).

A ces communes, à régime mixte, doivent s'ajouter encore les 9 communes de la région de Welkenraedt (art. 56), ainsi que les 25 communes de la frontière linguistique dont le régime est réglé par la loi du 8 novembre 1962.

L'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

L'article 6, § 1^{er}, décrète la constitution d'un arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, composé des 19 communes formant actuellement l'agglomération bruxelloise.

Son régime linguistique sera examiné plus loin.

L'article 6, § 2, crée une fonction nouvelle, celle du *vice-gouverneur* de la province de Brabant.

Le Ministre a donné à ce sujet les explications suivantes :

Il a été proposé de nommer un vice-gouverneur dans la province de Brabant en vue de faire surveiller l'application des lois linguistiques, de veiller à l'épanouissement des deux cultures, de coordonner la politique d'aménagement et d'équipement du territoire et de coordonner les efforts qui tentent au développement du rôle international de Bruxelles-Capitale.

Le problème s'est posé de savoir quels seraient les moyens dont disposerait le vice-gouverneur pour exercer sa mission. Il est apparu indispensable de le doter de moyens correspondant à ceux, qu'en vertu de la loi provinciale, le gouverneur d'une province exerce normalement.

En ce qui concerne les 19 communes de l'agglomération bruxelloise, le gouverneur de la province de Brabant n'exerce pas le pouvoir d'annulation ni d'approbation, puisqu'il s'agit de communes de plus de 10.000 habitants, mais dispose d'un moyen d'intervention important à savoir, le droit de suspension des décisions des conseils communaux. Il est apparu, dès lors, raisonnable d'accorder ce pouvoir au vice-gouverneur dans l'exercice de sa mission. Pour ce faire, il fallait éviter également de soumettre les communes de l'agglomération bruxelloise à une double tutelle : la première en vertu des pouvoirs spéciaux accordés au vice-gouverneur, et une seconde tutelle pour le surplus de la mission générale du gouverneur. C'est dans cet esprit, et pour éviter un échelon supplémentaire de la hiérarchie, que le projet initial du Gouvernement envisageait de permettre au vice-gouverneur d'exercer, pour les seules communes de l'agglomération bruxelloise, les attributions

3° ten slotte worden de gemeenten opgesomd waarvoor een bijzondere regeling zal gelden tot bescherming van de taalminderheden, d.w.z. een stelsel met een min of meer ruime externe tweetaligheid :

a) het arrondissement dat 6 Brusselse randgemeenten omvat (art. 7) ;

b) in het arrondissement Verviers, de Duitstalige gemeenten en de « Malmeyse » gemeenten (art. 8).

Bij deze gemeenten met gemengde taalregeling moeten nog gevoegd worden de 9 platdietse gemeenten (art. 56), alsmede de 25 taalgrensgemeenten, waarvoor de regeling is vastgelegd in de wet van 8 november 1962.

Het arrondissement Hoofdstad-Brussel.

Bij artikel 6, § 1, wordt een administratief arrondissement Hoofdstad-Brussel ingesteld. Dit arrondissement omvat de 19 gemeenten die thans de Brusselse agglomeratie vormen.

De taalregeling van dit arrondissement zal verder worden onderzocht.

Artikel 6, par. 2, stelt een nieuw ambt in, nl. dat van *vice-gouverneur* van de provincie Brabant.

In dit verband heeft de Minister de volgende ophelderingen verstrekt :

Voorgesteld werd in de provincie Brabant een vice-gouverneur te benoemen om toezicht uit te oefenen op de toepassing van de taalwetten, te waken voor het bevorderen van de bloei van beide culturen, het beleid inzake de ruimtelijke ordening en de uitrusting van het gebied te ordenen en de pogingen te bundelen voor de ontwikkeling van de internationale rol van Hoofdstad-Brussel.

Er moest worden uitgemaakt over welke bevoegdheden de vice-gouverneur zou beschikken om zijn opdracht te volbrengen. Het is noodzakelijk gebleken hem gelijksoortige bevoegdheden te verlenen als die welke een provinciegouverneur, op grond van de provinciale wet, normaal uitoefent.

Wat de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie betreft, oefent de gouverneur van de provincie Brabant de vernietigings- of goedkeuringsbevoegdheid niet uit, vermits deze gemeenten meer dan 10.000 inwoners tellen, doch hij beschikt over een belangrijke bevoegdheid, namelijk het recht om besluiten van de gemeenteraden op te schorten. Het is dan ook redelijk gebleken deze bevoegdheid toe te kennen aan de vice-gouverneur in de uitoefening van zijn opdracht. Met het oog hierop, moest ook worden vermeden dat de gemeenten van de Brusselse agglomeratie aan een dubbele voogdij zouden onderworpen worden : de eerste, ingevolge de bijzondere bevoegdheden welke aan de vice-gouverneur worden verleend, en een tweede voogdij ingevolge de algemene opdracht van de gouverneur. In deze geest en om een bijkomende hiërarchische trap te vermijden, wilde het oorspronkelijk regeringsontwerp aan de vice-gouverneur, alleen voor de gemeen-

qui reviennent normalement au gouverneur. Des objections ont été formulées à ce système, étant donné la difficulté de faire traiter par le vice-gouverneur les dossiers de ces communes en dehors des services normaux de l'administration provinciale, qui restent, bien entendu, sous l'autorité du gouverneur.

Comme, d'autre part, en vertu du système prévu par la loi, le gouverneur reste entièrement responsable de tout ce qui concerne l'ensemble de la province et, par conséquent, de tous les problèmes qui débordent du cadre strictement limité à l'une ou à toutes les communes de l'agglomération bruxelloise, il y avait lieu d'éviter également des confusions dans l'intervention du gouverneur, d'une part, et du vice-gouverneur d'autre part.

Dans ces conditions, le Gouvernement a proposé de revoir attentivement les conditions dans lesquelles des attributions générales seraient exercées par le vice-gouverneur dans Bruxelles-Capitale. C'est pourquoi, la disposition légale qui vise cette matière a été libellée comme suit : le vice-gouverneur exerce « dans les limites et conditions fixées par arrêté royal » les attributions du gouverneur de la province à l'égard des communes constituant l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Un examen approfondi de la situation de fait permettra, par conséquent, par arrêté royal de définir avec précision les attributions qui seront exercées par le vice-gouverneur et les conditions de l'exercice de ces attributions.

Le Ministre de l'Intérieur a l'intention de constituer une Commission à l'effet de préparer ces textes qui seront, avant publication, soumis aux Commissions de l'Intérieur de la Chambre et du Sénat.

Plusieurs commissaires ont attiré l'attention sur l'imprécision des textes proposés, et l'incohérence qu'ils risquent de créer; si ce vice-gouverneur reçoit une mission propre, article 6 § 3, il serait en outre chargé d'assister le gouverneur dans l'exercice de ses fonctions actuelles, et pourrait être chargé de la mission propre de les exercer à titre personnel, à l'égard des 19 communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

Le Ministre précise qu'en attendant la publication de l'arrêté royal rien n'est changé à la situation administrative actuelle.

Un commissaire appuyé par plusieurs autres, a insisté sur la nécessité de respecter l'ordre logique de la hiérarchie : le vice-gouverneur devrait rester l'adjoint, le subordonné du gouverneur, sauf pour sa mission propre (§ 3) de même que le gouverneur est normalement soumis à l'autorité du Ministre de l'Intérieur.

Plusieurs commissaires insistent également sur la nécessité de ne pas désorganiser les services provin-

ten van de Brusselse agglomeratie, de bevoegdheden verlenen die normaal bij de gouverneur berusten. Tegen deze regeling werden bezwaren geopperd, ingevolge de moeilijkheid om de vice-gouverneur de dossiers van deze gemeenten te laten behandelen buiten de normale diensten van het provinciaal bestuur, die vanzelfsprekend onder het gezag van de gouverneur blijven ressorteren.

Daar de gouverneur anderzijds, op grond van de in de wet bepaalde regeling, volledig verantwoordelijk blijft voor alles wat de provincie als geheel betreft, en, bijgevolg, voor alle vraagstukken die vallen buiten het kader dat strikt beperkt blijft tot een of tot alle gemeenten van de Brusselse agglomeratie, diende men tevens verwarring te voorkomen in het optreden van de gouverneur, enerzijds, en van de vice-gouverneur, anderzijds.

De regering heeft derhalve voorgesteld dat de voorwaarden, waaronder de vice-gouverneur algemene bevoegdheid zou uitoefenen in Hoofdstad-Brussel, aan een nieuw aandachtig onderzoek zouden worden onderworpen. De wetsbepaling tot regeling van deze aangelegenheid werd daarom als volgt gesteld : de vice-gouverneur oefent « binnen de perken en onder de voorwaarden bij koninklijk besluit bepaald », de bevoegdheden van de gouverneur van de provincie uit met betrekking tot de gemeenten die het administratief arrondissement Hoofdstad-Brussel uitmaken.

Een grondig onderzoek van de feitelijke toestand zal het bijgevolg mogelijk maken bij koninklijk besluit nauwkeurig de bevoegdheden te omschrijven die aan de vice-gouverneur zullen worden toegewezen, alsmede de voorwaarden waaronder deze bevoegdheden zullen worden uitgeoefend.

De Minister van Binnenlandse Zaken is voornemens een commissie in te stellen ter voorbereiding van de teksten die, vóór hun bekendmaking, aan de Kameren Senaatscommissies voor de binnenlandse zaken zullen worden voorgelegd.

Verscheidene commissieleden hebben gewezen op het gebrek aan nauwkeurigheid in de voorgestelde teksten, alsmede op het gebrek aan samenhang dat hierdoor dreigt te ontstaan; de vice-gouverneur krijgt een eigen opdracht (artikel 6, § 3), en heeft bovendien tot taak de gouverneur van de provincie bij te staan in de uitoefening van zijn huidige bevoegdheden en zou tevens kunnen belast worden met de persoonlijke opdracht diens bevoegdheden uit te oefenen met betrekking tot de 19 gemeenten van het arrondissement Hoofdstad-Brussel.

De Minister verduidelijkt dat, in afwachting van de bekendmaking van dit koninklijk besluit, er geen wijziging wordt gebracht in de huidige administratieve toestand.

Gesteund door verscheidene commissieleden, heeft een commissielid gewezen op de noodzaak de logische hiërarchische orde in acht te nemen : de vice-gouverneur zou de adjunct, de ondergeschikte moeten blijven van de gouverneur, behalve dan voor zijn eigen opdracht (§ 3), zoals de gouverneur normaal aan het gezag van de Minister van Binnenlandse Zaken is onderworpen.

Verscheidene commissieleden vestigen tevens de aandacht op de noodzaak om de bestaande provinciale

ciaux actuels, et de ne pas donner des pouvoirs concurrents au gouverneur et au vice-gouverneur, sans prévoir les moyens d'harmonisation nécessaires : cela pourrait s'avérer dangereux, notamment à l'occasion des pouvoirs de police du gouverneur.

Il est également demandé quel sera le rôle de ce vice-gouverneur dans la députation permanente à l'égard des actes de tutelle des 19 communes de Bruxelles-Capitale.

Le Ministre a répondu qu'il tiendrait compte de la situation dans la rédaction de l'arrêté royal; il le soumettra aux commissions parlementaires, avant sa publication; cet arrêté sera élaboré d'ailleurs en collaboration avec les représentants qualifiés de la province de Brabant.

Périphérie bruxelloise.

L'article 7 crée un arrondissement administratif distinct et doté d'un statut propre pour 6 communes de la périphérie bruxelloise.

Un commissaire, appuyé par d'autres, souligne les réserves faites à l'égard de la formule proposée : il croit qu'un « découpage » des francophones de ces communes et leur rattachement à Bruxelles-Capitale eût été préférable, et eût mieux correspondu au souhait de l'opinion flamande.

D'autres commissaires estiment, au contraire, que la réunion de ces 6 communes dans leur intégralité à l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, telle qu'elle avait été proposée précédemment par le Gouvernement, était beaucoup plus raisonnable; ils ne se rallient qu'à regret à la situation hybride ainsi créée.

Un commissaire s'étonne de l'émotion créée à ce sujet, alors qu'en fait, le projet actuel n'a d'autre portée que de maintenir le statu-quo administratif tel qu'il a été établi par la loi du 2 juillet 1954 pour les communes de Wemmel, Kraainem, Linkebeek et Drogenbos et de prévoir un régime semblable à celui de la frontière linguistique pour les communes de Rhode-St-Genèse et Wezembeek-Oppem, à raison des minorités francophones qui s'y trouvent, minorités plus importantes d'ailleurs que celles admises par la loi du 8 novembre 1962; en fait, dit-il, dans ces communes, la possibilité d'ouvrir des classes francophones ne fait que compenser la suppression des classes dites de transmutation qui y existaient.

Rappelons, au surplus, que dans toute la législation précédente, le législateur s'est efforcé de donner une situation linguistique conforme aux besoins des populations intéressées, tout en limitant l'octroi des « facilités » à l'existence de minorités importantes, soit 30 % selon la loi de 1932; c'est la même idée fondamentale qui a présidé au choix de 6 communes de la périphérie, à l'exclusion d'autres ne justifiant pas actuellement de minorités importantes (voir les statistiques au rapport de la Chambre — Doc. 331 n° 27, p. 20 et 21).

diensten niet te ontwrichten en de gouverneur en de vice-gouverneur geen gelijklopende bevoegdheden te verlenen, zonder te voorzien in de onmisbare harmonisatiemiddelen : zulks zou gevaarlijk kunnen zijn, onder meer in verband met de politiebevoegdheden van de gouverneur.

Ook wordt gevraagd welke taak de vice-gouverneur in de bestendige deputatie te vervullen zal hebben ten aanzien van de voorgedijakten wat de negentien gemeenten van hoofdstad-Brussel betreft.

De Minister heeft geantwoord dat hij bij het opmaken van het Koninklijk besluit rekening zal houden met de bestaande toestand; dit koninklijk besluit zal hij, vóór de bekendmaking ervan, aan de bevoegde parlementaire commissies voorleggen : het zal trouwens in overleg met de bevoegde vertegenwoordigers van de provincie worden voorbereid.

Brusselse randgemeenten.

Bij artikel 7 wordt voor zes Brusselse randgemeenten een afzonderlijk administratief arrondissement met een eigen regeling opgericht.

Gesteund door andere commissielieden, wijst een lid op het voorbehoud dat ten aanzien van de voorgestelde formule is gemaakt : hij is van mening dat een verkaveling van de Franstalige gedeelten van deze gemeenten en hun aanhechting bij hoofdstad-Brussel verkieslijk zou zijn geweest en meer in overeenstemming met de wensen van de Vlaamse opinie.

Andere commissielieden, integendeel, zijn van oordeel dat het samenbrengen van het volledig grondgebied van deze zes gemeenten in het arrondissement hoofdstad-Brussel, zoals vroeger door de Regering was voorgesteld, veel redelijker was : het is met leedwezen dat zij met de aldus geschapen hybride toestand akkoord gaan.

Een commissielid spreekt zijn verwondering uit over de beroering die in dit verband is ontstaan, terwijl het huidige ontwerp in feite geen andere draagwijdte heeft dan de administratieve status quo te handhaven zoals die bij de wet van 2 juli 1954 voor de gemeenten Wemmel, Kraainem, Linkebeek en Drogenbos is vastgelegd en voor de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem een regeling te treffen in de zin van de taalgrensregeling, om reden van de franssprekende minderheden die aldaar bestaan en die trouwens belangrijker zijn dan die, welke door de wet van 8 november 1962 worden aangenomen : hij verklaart dat de mogelijkheid om in deze gemeenten Franse klassen op te richten in werkelijkheid slechts een tegengewicht vormen voor de afschaffing van de aldaar bestaande transmutatieklassen.

Er zij overigens aan herinnerd dat de wetgever in de gehele vroegere wetgeving zich beijverd heeft om een taalregeling te vinden die beantwoordt aan de behoeften van de betrokken bevolkingen, waarbij echter de toekenning van « faciliteiten » beperkt wordt tot het bestaan van aanzienlijke minderheden, zegge 30 % volgens de wet van 1932 : op dezelfde hoofdgedachte steunde de keuze van de zes randgemeenten, met uitsluiting van andere gemeenten die zich thans niet kunnen beroepen op het bestaan van minderheden (zie de statistische gegevens in het Kamerverslag, Gedr. St. 331, n° 27, blz. 20 en 21).

Le Ministre souligne que le texte proposé reconnaît à ces communes le caractère flamand, notamment par l'utilisation exclusive de la langue néerlandaise dans les services intérieurs, tout en accordant à la population francophone les facilités dont elle a besoin, et cela en tenant compte des situations actuellement différentes en droit, entre les quatre et deux communes visées.

Le Ministre précise les différences entre le régime des quatre et deux communes.

Pour les premières, conformément à la situation actuelle, la loi prévoit la rédaction des actes dans les deux langues, la tenue des registres selon la langue des actes, et des obligations linguistiques précises pour les fonctionnaires en rapport avec le public.

Par contre, dans les cas de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, les actes sont rédigés, ou transcrits, dans la langue néerlandaise avec possibilité d'une traduction sans frais; quant à l'organisation des services, elle est laissée à la discrétion des autorités communales, de manière qu'il puisse être satisfait, sans difficultés, à leurs obligations linguistiques, notamment aux rapports avec les particuliers dans la langue utilisée par ceux-ci.

On notera que l'article 7, par. 3, comprend la matière de l'enseignement dans ces communes, et ce à l'effet de présenter l'ensemble du statut propre de ces 6 communes; il est toutefois prévu que lors de la coordination des textes, ces dispositions devront être reprises dans la loi sur l'emploi des langues en matière d'enseignement.

Article 7bis.

La Commission a été saisie d'un amendement tendant à insérer un article 7bis, libellé comme suit :

« Les communes qui font actuellement partie de l'arrondissement administratif de Bruxelles et que la présente loi rattache à l'arrondissement Hal-Vilvorde ou à l'arrondissement administratif distinct créé par l'article 7 pourront, par délibération de leur conseil communal, prise au plus tard le 31 décembre 1965, décider de leur transfert et de leur rattachement à l'un des arrondissements créés par les articles 3, par. 2, 6, par. 1^{er}, ou 7, par. 1^{er}. »

Son auteur le justifie comme suit :

« La division de l'ancien arrondissement administratif de Bruxelles en trois arrondissements administratifs a été assez improvisée et a été, en ordre principal, le résultat de la recherche d'un équilibre au sein des groupes politiques. Elle ne correspond nullement à une vue constructive des institutions futures du Royaume et s'est réalisée en dehors de toute référence aux vœux des populations intéressées.

De Minister wijst erop dat de voorgestelde tekst de Vlaamse aard van deze gemeenten erkent, onder meer door het uitsluitend gebruik van de Nederlandse taal in de binnendiensten, waarbij aan de Franstalige bevolking tevens de faciliteiten worden verleend welke deze nodig heeft, en dit rekening houdend met de toestanden die thans in rechte verschillend zijn tussen de vier en de twee bedoelde gemeenten.

De Minister licht de verschillen toe welke bestaan tussen de regeling voor de vier gemeenten, aan de ene kant, en de twee gemeenten, aan de andere kant :

Overeenkomstig de huidige toestand, bepaalt de wet voor de eerstgenoemde gemeenten dat de akten in de beide landstalen worden gesteld, dat de registers worden gehouden volgens de taal van de akten en zij bevat nauwkeurige taalverplichtingen voor de ambtenaren die omgang hebben met het publiek.

Voor de gemeenten St.-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem, integendeel, worden de akten gesteld of overgeschreven in de Nederlandse taal met de mogelijkheid een kosteloze vertaling te verkrijgen; de organisatie van de diensten wordt echter overgelaten aan het oordeel van de gemeenteverheid, zodat zonder moeilijkheden tegemoet kan worden gekomen aan hun taalverplichtingen, o.m. wat de betrekkingen met de particulieren betreft in de taal, waarvan dezen zich bedienen.

Men zal opmerken dat artikel 7, § 3 de onderwijsregeling in deze gemeenten omvat en dit om de eigen status van deze zes gemeenten in zijn geheel te regelen : er is evenwel voorgeschreven dat deze bepalingen, bij een eventuele ordening van de teksten, dienen overgenomen te worden in de wet op het gebruik der talen in onderwijszaken.

Artikel 7bis.

In de commissie is een amendement ingediend strekkende om in het ontwerp een artikel 7bis in te voegen, luidende als volgt :

« Artikel 7bis. — De gemeenten die thans deel uitmaken van het administratief arrondissement Brussel en die door deze wet worden gevoegd bij het arrondissement Halle-Vilvoorde of bij het afzonderlijk administratief arrondissement, opgericht bij artikel 7, kunnen bij beslissing van hun gemeenteraad die uiterlijk op 31 december 1965 wordt genomen, zich uitspreken over hun overheveling naar en hun toevoeging aan één van de arrondissements opgericht bij de artikelen 3, § 2, 6, § 1, of 7, § 1.

De indiener verantwoordt het amendement als volgt

« De splitsing van het vroegere administratief arrondissement Brussel in drie administratieve arrondissements is vrijwel een improvisatie en was in hoofdzaak het resultaat van het zoeken naar een evenwicht in de schoot van politieke fracties. Zij beantwoordt geenszins aan een constructieve opvatting van de toekomstige instellingen van het Rijk en kwam tot stand zonder dat het verlangen van de betrokken bevolking hierbij enige rol mocht spelen. »

» Il faut permettre la correction ultérieure, conformément à l'avis des administrations intéressées, d'une œuvre réalisée dans la précipitation et ainsi rechercher une réalisation judicieuse des institutions régionales. Ce résultat sera atteint par l'amendement proposé. »

L'auteur précise qu'en présentant cet amendement, il a surtout pour but de souligner que le texte de l'article 7 du projet ne pourra servir de base à une restructuration raisonnable et prochaine, nécessaire à la consolidation du pays; il devrait être envisagé, dit-il, la création d'un grand district de Bruxelles, le dédoublement de l'arrondissement actuel de Bruxelles et non sa division en trois, ce qui ne correspond à aucune réalité; cette division devrait se faire également sur le plan électoral.

Le Ministre répond que le problème de la restructuration se posera demain, mais qu'en attendant il est urgent de résoudre les difficultés linguistiques, d'une manière qui ne préjuge d'ailleurs pas de l'avenir; à son avis, la restructuration devra nécessairement tenir compte du facteur linguistique.

Le Ministre admet que son projet initial avait ses préférences, mais constate la difficulté politique actuelle de le faire aboutir; toutefois, la création d'un « district de Bruxelles-Capitale » est déjà dans la ligne souhaitée par l'auteur de l'amendement; il estime toutefois l'erreur grave que serait la création d'un arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale, où la très grande majorité des élus serait francophone, ce qui ne serait pas favorable à maintenir une capitale de tous les Belges.

Plusieurs commissaires partagent l'opinion du Ministre, soulignant l'impossibilité politique actuelle d'élargir le problème, tout en réservant leur décision pour le jour d'une révision constitutionnelle.

L'amendement a été rejeté par 16 voix contre 1.

Emploi des langues dans les services.

La loi règle successivement l'emploi des langues dans :

1° les services locaux, c'est-à-dire ceux « dont l'activité ne s'étend pas à plus d'une commune » (art. 9 à 21);

2° les services régionaux, c'est-à-dire ceux dont l'activité s'étend à plus d'une commune, sans s'étendre à tout le pays (art. 22 à 27);

3° les services dont l'activité s'étend à tout le pays :

a) les services centraux (art. 28 à 32);

« Een werk dat in overhaasting werd tot stand gebracht, dient later overeenkomstig het advies van de betrokken gemeentebesturen verbeterd te kunnen worden en men moet aldus een oordeelkundige oprichting van de gewestelijke instellingen nastreven. Zulks zal door het voorgestelde amendement worden bereikt. »

De indiener verduidelijkt dat hij er vooral heeft willen op wijzen dat de tekst van artikel 7 van het ontwerp niet als basis zal kunnen dienen voor een redelijke restructuratie, welke eerlang met het oog op de noodzakelijke consolidatie van het land zal moeten worden doorgevoerd : men zou, aldus het lid, de oprichting moeten overwegen van een groter district Brussel, met splitsing van het huidige arrondissement Brussel in twee en niet in drie arrondissementen, wat aan geen enkele werkelijkheid beantwoordt; deze splitsing zou tevens op het vlak van de kiesverrichtingen moeten worden doorgevoerd.

De minister antwoordt dat het vraagstuk van de restructuratie weldra aan de orde zal komen; in afwachting is het evenwel dringend geboden een oplossing te vinden voor de taalmoeilijkheden op een wijze die geenszins vooruitloopt op de toekomst; naar zijn mening zal bij de restructuratie noodzakelijk rekening moeten worden gehouden met de taalfactor.

De Minister geeft toe dat zijn persoonlijke voorkeur ging naar het oorspronkelijk ontwerp, doch hij stelt vast dat het in de huidige stand van zaken, politiek gezien, onmogelijk is de goedkeuring van dit ontwerp te bekomen; de oprichting van een « hoofdstedelijk district Brussel » ligt evenwel reeds in de lijn die door steller van het amendement wordt gewenst; de minister is evenwel van oordeel dat het een ernstige vergissing zou zijn een kiesarrondissement hoofdstad-Brussel op te richten, waarvan de zeer grote meerderheid der verkozenen Franssprekenden zouden zijn, wat geenszins bevorderlijk zou zijn voor het behoud van een hoofdstad voor alle Belgen.

Verschillende commissieleden delen de zienswijze van de minister en wijzen hierbij op de huidige politieke onmogelijkheid om het vraagstuk te verruimen; hun beslissing terzake houden zij aan tot een grondwetsherziening aan de orde komt.

Het amendement wordt verworpen met 16 stemmen tegen 1 stem.

Taalgebruik in de diensten.

De wet regelt achtereenvolgens het taalgebruik in :

1° de plaatselijke diensten, d.w.z. de diensten « waarvan de werkkring niet meer dan één gemeente bestrijkt (art. 9 en 21);

2° de gewestelijke diensten, d.w.z. de diensten « waarvan de werkkring meer dan één gemeente, maar niet het gehele land bestrijkt (art. 22 tot 27);

3° de diensten waarvan de werkkring het gehele land bestrijkt :

a) de centrale diensten (art. 28 tot 32);

b) les services d'exécution (art. 33 à 36, localisés à Bruxelles-Capitale, hors de Bruxelles-Capitale, ou à l'étranger.

Les « services » sont ainsi groupés, selon l'étendue de leur compétence territoriale, de leur « circonscription »; à chacun des trois échelons considérés, le régime linguistique est déterminé en fonction des langues dont l'usage est légalement reconnu aux habitants de la circonscription (avis Conseil d'Etat, p. 12).

CHAPITRE III.

L'emploi des langues dans les services locaux.

(art. 9 à 21).

SECTION I.

Régions unilingues.

Le statut des services locaux est unilingue, c'est-à-dire que :

— tout service utilise *exclusivement* la langue de la région dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale (art. 10);

— il utilise également la langue de la région pour les avis, communications, formulaires destinés au public, (art. 11) ainsi que pour les actes qui concernent les particuliers, et la transcription des actes de l'Etat civil (art. 13).

Il agit de même pour la rédaction des certificats, déclarations et autorisations délivrées aux particuliers (art. 14); cela vise, par exemple, tous les certificats délivrés par les services de la population, extraits de registres de population, certificats de bonne vie et mœurs, cartes d'identité, passeports, etc.

Le mot « exclusivement » signifie que l'usage de traductions est interdit (avis Conseil d'Etat p. 17).

L'exposé des motifs rappelle que le texte du projet vise en ordre principal, les rapports écrits; « dans les rapports oraux, les règles de politesse et de courtoisie sont évidemment respectées » (Exposé des motifs. Doc. Chambre 331, 1961-1962, n° 1, p. 4).

La loi porte cependant à ces règles générales diverses exceptions :

1° les centres touristiques : (art. 11, § 3)

« Les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues.

» Ils communiquent, dans la huitaine, le contenu de leurs délibérations à la commission permanente de contrôle linguistique ».

Interrogé par un commissaire, le Ministre a bien précisé que la décision incombe aux conseils communaux des centres touristiques, mais comme d'ordinaire sous le contrôle de l'autorité de tutelle, et à l'interven-

b) de uitvoeringsdiensten (art. 33 tot 36), gevestigd in hoofdstad-Brussel, buiten hoofdstad-Brussel, of in het buitenland.

De « diensten » worden, al naar de omvang van hun territoriale bevoegdheid of van hun « ambtsgebied » aldus gegroepeerd; op elk van de drie beschouwde trappen bepaalt het ontwerp de taalregeling op grond van de taal waarvan de wet het gebruik door de inwoners van hun ambtsgebied erkent (advies van State, bl. 12).

HOOFDSTUK III.

Taalgebruik in de plaatselijke diensten.

(art. 9 tot 21).

AFDELING I.

Eentalige gebieden.

Het statuut van de plaatselijke diensten is eentalig, d.w.z. dat iedere dienst :

— uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit hoofdstad-Brussel (art. 10);

— eveneens de taal van zijn gebied gebruikt voor de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn (art. 11), alsmede voor de akten die particulieren betreffen en de overschrijving van de akten van de burgerlijke stand (art. 13).

Hij stelt de aan de particulieren uit te reiken getuig-schriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen eveneens in de taal van zijn gebied (art. 14) : hier worden bijvoorbeeld bedoeld al de getuig-schriften uitgereikt door de bevolkingsdiensten, uittreksels uit de bevolkingsregisters, getuig-schriften van goed zedelijk gedrag, identiteitskaarten, paspoorten, enz.

Het woord « uitsluitend » betekent dat het verboden is gebruik te maken van vertalingen (advies Raad van State, blz. 17).

In de memorie van toelichting wordt eraan herinnerd dat de tekst van het ontwerp in de eerste plaats de schriftelijke betrekkingen beoogt : de mondelinge betrekkingen dienen vanzelfsprekend beleefd en hoffelijk te zijn (Memorie van toelichting, (gedr. St Kamer 331, 1961-1962, n° 1, blz. 4).

In de wet zijn nochtans verschillende uitzonderingen op deze algemene regels opgenomen :

1° de toeristische centra (art. 11, par. 3) : « De gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden.

» Binnen acht dagen delen zij de inhoud van hun beraadslagingen mede aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. »

Op een vraag van een commissielid heeft de Minister verduidelijkt dat de beslissing berust bij de gemeentebesturen van de toeristische centra, doch zoals gewoonlijk onder het toezicht van de voogdijoverheid, en door

tion de la commission permanente de contrôle linguistique à laquelle le contenu des délibérations doit être communiqué dans la huitaine.

Il a été prévu que ces avis et communications devaient être rédigés dans au moins trois langues, ce qui doit constituer un test de ce que le centre est effectivement touristique.

Répondant à l'appel d'un commissaire, la Commission unanime exprime le vœu que dans ces trois langues figurent les langues française et néerlandaise.

Il est rappelé, enfin, que les avis et communications visés dans cette disposition sont ceux qui sont décidés par les conseils communaux, et non par exemple par un syndicat d'initiative.

2° La faculté pour les services locaux de correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique, dans la langue des intéressés.

Rappelons, pour autant que de besoin, que pour les particuliers, personnes physiques et morales, à l'exception des entreprises commerciales, industrielles ou financières, il n'existe aucune restriction à leur liberté de langue.

3° La faculté de correspondre dans une autre langue avec « les services » d'une autre région linguistique, comme avec les autorités de l'étranger (art. 10 a contrario);

1° La traduction des actes qui concernent les particuliers : tout intéressé peut s'en faire délivrer gratuitement, par le gouverneur, une traduction valant expédition ou copie conforme, s'il en établit la nécessité, c'est-à-dire s'il justifie « d'un motif plausible » (Doc. Parl. n° 67 Ch., session 1931-1932, page 23. Idem n° 331-27 Ch. 1961-1962, p. 27), (art. 13, § 1^{er}). Cela vise, par exemple, les actes de naissance; à ce sujet, il nous paraît souhaitable que les prénoms donnés par les parents figurent toujours dans l'acte de naissance, dans l'orthographe choisie par eux, et non dans une traduction dans la langue locale.

5° Enfin, des dispositions particulières règlent l'application, tant des règles générales que des exceptions ci-dessus, pour les communes de langue allemande, et les communes « malmédiennes » (voir art. 4 à 14).

L'unilinguisme des « services » entraîne dans le chef des fonctionnaires et agents de ces services une connaissance de la langue de la région, appropriée à leur fonction : « nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région » (art. 15).

Cette connaissance de la langue régionale résulte du diplôme ou certificat d'études requis, attestant que le candidat a suivi l'enseignement dans la langue régionale, le défaut d'un tel diplôme ou certificat pouvant être couvert par un examen sur la connaissance de la langue.

bemiddeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, waaraan zij binnen acht dagen de inhoud van hun besluiten moeten mededelen.

Er is bepaald dat deze berichten en mededelingen ten minste in drie talen moeten worden gesteld, wat een test behoort te zijn voor de werkelijke toeristische aard van het centrum.

Ingaande op het verzoek van een commissielid spreekt de commissie eenparig de wens uit dat het Frans en het Nederlands onder deze drie bedoelde talen zouden voorkomen.

Ten slotte wordt er aan herinnerd dat de in deze bepaling bedoelde berichten en mededelingen die zijn, welke het voorwerp zijn van een beslissing van de gemeenteraden, en niet van een vereniging voor vreemdelingverkeer, bijvoorbeeld.

2° De mogelijkheid voor de plaatselijke diensten om met particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal van de betrokkenen :

Voor zover zulks nodig mocht blijken wijzen wij erop dat de taalvrijheid in genen dele beperkt wordt ten aanzien van particulieren, natuurlijke of rechtspersonen, met uitzondering nochtans van de handels-, nijverheids- of financiële bedrijven.

3° De mogelijkheid om briefwisseling te voeren in een andere taal met « de diensten » uit een ander taalgebied, alsmede met buitenlandse instanties (art. 10 a contrario).

4° De vertaling van de akten die particuliere personen betreffen : iedere belanghebbende kan zich daarvan door de gouverneur kosteloos een vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift doen uitreiken indien hij de noodzaak daarvan aantoon, m.a.w. indien hij « een aanvaardbare reden » doet gelden. (Gedr. St. n° 67 Kamer, Zitting 1931-1932, blz. 23. Idem n° 331-27 Kamer 1961-1962, blz. 27) (Art. 13, § 1). Dit betreft bijvoorbeeld de geboorteakten; in dit verband lijkt het ons wenselijk dat de door de ouders gegeven namen op de geboorteakte steeds zouden worden vermeld in de door hen gekozen schrijfwijze, dus niet vertaald in de plaatselijke taal.

5° Ten slotte regelen bijzondere bepalingen de toepassing zowel van de algemene regels als van de hierboven vermelde uitzonderingen voor de gemeenten van het Duitse taalgebied en de gemeenten in de streek van Malmedy (zie art. 4 tot 14).

De eentaligheid van de « diensten » vereist van de ambtenaren en de personeelsleden van die diensten een kennis van de streektaal die overeenstemt met hun werkkring : « niemand kan tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent » (art. 15).

Die kennis van de streektaal blijkt uit het vereiste diploma of studiegetuigschrift, dat bevestigt dat de candidaat het onderwijs in de streektaal heeft gevolgd; naast overlegging van een dergelijk diploma of getuigschrift kan een examen over de kennis van de taal worden afgelegd.

Les examens sont organisés librement par les communes pour leurs agents, sous réserve de l'article 42, dernier alinéa, et par le secrétariat permanent au recrutement pour les fonctionnaires de l'Etat.

L'expression « *fonctions et emplois* » doit être interprétée comme désignant les membres du personnel des administrations, à l'exclusion des bourgmestres, échevins, conseillers communaux, président et membres des C.A.P., président et membres d'un conseil de fabrique d'Eglise ou du bureau des Marguilliers (avis Conseil d'Etat doc. Ch. 331, 1961-1962, p. 19).

SECTION II.

Bruxelles-Capitale.

(art. 16 à 21).

La règle applicable à tout service local établi à Bruxelles-Capitale est le bilinguisme, tant interne qu'externe :

1° en principe, l'instruction des affaires en service intérieur, et la correspondance administrative dans les services publics de Bruxelles-Capitale sont soumis aux mêmes prescriptions que dans les administrations centrales.

Pour éviter tout malentendu, le projet rappelle minutieusement les règles applicables : art. 16. En principe, c'est la localisation objective de l'affaire qui détermine le choix de la langue; quand cette localisation est impossible, on recourt au critère subjectif de la langue de l'intéressé, soit le particulier qui a introduit l'affaire, soit l'agent dont la situation est en cause; à défaut d'autre critère, l'affaire sera traitée dans la langue de l'agent.

2° Les rapports avec les particuliers sont régis par des dispositions analogues à celles de la loi de 1932 :

— sont bilingues, les avis, communications et formulaires destinés au public; les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent (art. 17);

— les rapports avec les particuliers se font dans la langue utilisée par l'intéressé (art. 18, al. 1); toutefois, et ceci est une innovation, lorsqu'il s'agit d'une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial d'une des régions unilingues, ces rapports ont lieu dans la langue de cette commune; l'entreprise privée visée ici est celle qui est définie à l'article 1, paragraphe 1, 6°;

— les actes concernant les particuliers, les certificats, déclarations, autorisations sont rédigés en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé.

3° Les prescriptions concernant les connaissances linguistiques des fonctionnaires et agents sont adaptées au régime auquel les services sont soumis; par comparaison avec le régime de la loi de 1932, notons

De examens worden vrijelijk georganiseerd door de gemeenten voor hun personeel, onder voorbehoud van artikel 42, laatste lid, en door het Vast Wervingssecretariaat voor de Rijksambtenaren.

De uitdrukking « ambten en betrekkingen » betreft de personeelsleden van de besturen, met uitzondering van de burgermeesters, de schepenen, de gemeenteraadsleden, de voorzitter en de leden van de C.O.O., de voorzitter en de leden van een kerkfabriek of een kerkraad, (advies Raad van State gedr. st. Kamer 331, 1961-1962, blz. 19).

AFDELING II.

Hoofdstad-Brussel.

(art. 16 tot 21).

Voor iedere in Hoofdstad-Brussel gevestigde plaatselijke dienst geldt als regel de interne en externe tweetaligheid :

1° in beginsel zijn de behandeling van de zaken in de binnendiensten en de administratieve briefwisseling in de openbare diensten van Hoofdstad-Brussel onderworpen aan dezelfde voorschriften als in de centrale administraties.

Ten einde ieder misverstand te voorkomen, herinnert het ontwerp uitdrukkelijk aan de terzake geldende regels : art. 16. In beginsel bepaalt de objectieve localisering van de zaak de keuze van de taal; is die localisering onmogelijk, dan maakt men gebruik van de subjectieve norm van de taal van de belanghebbende, hetzij van de particulier die de zaak heeft ingeleid, hetzij van het personeelslid dat de zaak zal behandelen; bij gebreke van andere normen, zal de zaak in de taal van het personeelslid worden behandeld.

2° De betrekkingen met de particulieren zijn onderworpen aan bepalingen die overeenstemmen met die van de wet van 1932 :

— de twee talen worden gebruikt voor de voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren; de publicaties betreffende de burgerlijke stand gebeuren uitsluitend in de taal van de akte waarop zij betrekking hebben (art. 17).

— de betrekkingen met de particulieren gebeuren in de door de belanghebbende gebruikte taal (art. 18, eerste lid).

Evenwel, en dit is nieuw, waar het gaat om een particulier bedrijf gevestigd in een gemeente zonder bijzonder stelsel in een eentalig gebied gebeuren de betrekkingen in de taal van die gemeente : het hier bedoelde bedrijf is het bedrijf omschreven in artikel 1, § 1, 6°;

— de akten betreffende de particulieren, de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden volgens de wens van de belanghebbende in het Frans of het Nederlands opgesteld.

3° De voorschriften betreffende de taalkennis van de ambtenaren en personeelsleden worden aangepast aan het voor de diensten geldende stelsel : een verandering ten opzichte van het stelsel van de wet van 1932 is dat

que le libre choix de la langue de l'examen d'admission est remplacé par la langue du diplôme exigé ou du certificat d'études requis, ou celle des études faites; les examens de promotion en cours de carrière ont lieu dans la même langue que l'examen d'admission.

D'autre part, les examens ou épreuves linguistiques susvisés ont lieu sous le contrôle du secrétariat permanent au recrutement (art. 20, § 6), mais ces examens sont organisés par l'autorité communale.

Répondant à une demande de précision d'un commissaire, le Ministre déclare à propos du § 2 de l'article 20, que la réussite de l'épreuve linguistique ne constitue qu'une condition de recrutement. Les points obtenus à cette épreuve n'influencent donc pas le classement définitif des candidats.

A propos du § 4 de l'article 20, un membre a posé la question de savoir si, pour être promu aux emplois visés par cette disposition, les fonctionnaires qui, sous l'empire de la loi actuelle du 28 juin 1932 ont déjà réussi l'examen sur la connaissance suffisante de la seconde langue prescrit par l'article 9, § 6 de cette loi, doivent se soumettre à un nouvel examen linguistique.

Le Ministre répond qu'ils en sont dispensés en application du principe des droits acquis et que seuls les fonctionnaires n'ayant pas subi ces épreuves auront à se présenter aux examens linguistiques, tels qu'ils sont définis dans le projet de loi.

Le Ministre précise que pour respecter le prescrit du § 7 de l'article 20, l'autorité communale ne devra pas tenir compte du classement des candidats ayant réussi l'épreuve.

4° Exceptions :

« Les établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique sont soumis au régime applicable à la région correspondante »; tel est le cas notamment pour les théâtres ne donnant des représentations qu'en une seule langue.

CHAPITRE IV.

L'emploi des langues dans les services régionaux.

(Art. 22 à 27).

Les services régionaux sont ceux qui s'étendent à plus d'une commune, à l'exclusion de ceux dont l'activité s'étend à tout le pays; tel est le cas, par exemple, des gouvernements provinciaux, commissariats d'arrondissements, etc.

Ils sont régis par une réglementation linguistique qui correspond à la ou les langues dont l'emploi est imposé dans les services locaux de leur ressort, de leur « circonscription ». (Art. 22 à 27 — voir rapport Ch. Doc. 331/1961-1962 n° 27 p. 34).

de la libre keuze van de taal voor het wervingsexamen wordt vervangen door de taal van het vereiste diploma of studiegetuigschrift of de taal waarin de studies zijn gedaan; de bevorderingsexamens tijdens de loopbaan gebeuren in dezelfde taal als het wervingsexamen.

Bovendien hebben de hierboven bedoelde taalexamens of -proeven plaats onder het toezicht van het Vast Wervingssecretariaat (art. 20, § 6), doch die examens worden georganiseerd door de gemeentelijke overheid.

Aan een lid van de commissie dat nadere gegevens wenste antwoordt de Minister in verband met § 2 van artikel 20 dat het slagen voor de taalproef slechts één wervingsvoorwaarde uitmaakt. De bij die proef behaalde punten beïnvloeden dus de definitieve rangschikking van de kandidaten niet.

In verband met § 4 van artikel 20, heeft een lid gevraagd of, om te worden bevorderd tot de in die bepaling bedoelde betrekkingen, de ambtenaren die onder het stelsel van de huidige wet van 28 juni 1932 reeds geslaagd zijn voor het examen over de voldoende kennis van de tweede taal voorgeschreven door artikel 9, § 6 van die wet, een nieuw taalexamen zullen moeten afleggen.

De Minister antwoordt dat die ambtenaren daarvan worden vrijgesteld volgens het beginsel van de verworven rechten en dat alleen de ambtenaren die die examens niet hebben afgelegd de door het huidige ontwerp van wet voorgeschreven taalexamens zullen moeten afleggen.

De Minister verklaart dat ter voldoening aan § 7 van artikel 20 de gemeentelijke overheid geen rekening zal moeten houden met de rangschikking van de in het examen geslaagde kandidaten.

4° Uitzonderingen :

« De instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert zijn onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied ». Dit geldt met name voor de schouwburgen, die slechts opvoeringen geven in één taal.

HOOFDSTUK IV.

Taalgebruik in de gewestelijke diensten.

(Art. 22 tot 27).

De gewestelijke diensten zijn de diensten waarvan de werkkring meer dan één gemeente doch niet het gehele land bestrijkt : bijvoorbeeld, de provinciebesturen, de arrondissementscommissariaten, enz.

Zij vallen onder een taalregeling welke overeenstemt met de taal of de talen waarvan het gebruik is voorgeschreven in de plaatselijke diensten van hun werkkring, hun « ambtsgebied » (art. 22 tot 27, zie verslag Kamer Gedr. St. 331, 1961-1962, n° 27, blz. 34).

CHAPITRE V.

L'emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays.

(Art. 28 à 36).

Ces services se divisent en services centraux proprement dits, de direction ou de commandement, et en services d'exécution.

SECTION 1.

Les services centraux.

I. L'instruction des affaires en service intérieur et la correspondance administrative sont soumises aux règles déjà prescrites par la loi du 28 juin 1932 :

1° la langue utilisée en principe est celle de la région où l'affaire est localisée ou localisable; si l'affaire n'est ni localisée, ni localisable, ce sera la langue utilisée par le particulier qui l'a introduite ou subsidiairement la langue du rôle linguistique dont relève l'agent à qui l'affaire est confiée (§ 1°);

2° dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux, les services centraux utilisent la langue de la région (§ 2);

3° les instructions au personnel, les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français *et* en néerlandais (§ 3);

4° les avis et communications au public sont bilingues, sauf s'ils se donnent par l'entremise des services locaux (art. 29);

II. Les rapports des services centraux avec les particuliers, c'est-à-dire avec les personnes privées, morales ou physiques, ont lieu dans la langue utilisée par ces particuliers, quel que soit le lieu de leur résidence ou la localisation de l'affaire traitée; rappelons toutefois ici l'innovation applicable aux entreprises établies dans une commune unilingue, française ou néerlandaise, sans régime spécial : les réponses sont données dans la langue de cette région (article 30 paragraphe 2).

Cette exception se justifie notamment par le fait que d'une part, ces entreprises disposent normalement d'un personnel connaissant la langue de la commune, et que d'autre part l'instruction du dossier se faisant dans cette langue, il faut éviter les complications administratives résultant notamment du recours à la traduction.

III. Les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés dans la langue requise par le particulier intéressé (art. 31).

HOOFDSTUK V.

Taalgebruik in de diensten waarvan de werkkring het gehele land bestrijkt.

(Art. 28 tot 36).

Die diensten worden verdeeld in eigenlijke centrale diensten, directie- of bestuursdiensten, en in uitvoeringsdiensten.

AFDELING I.

Centrale diensten.

I. De behandeling van de zaken in de binnendienst en de administratieve briefwisseling zijn onderworpen aan de reeds bij de wet van 28 juni 1932 voorgeschreven regels :

1° in beginsel wordt de taal gebruikt van de streek waar de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is; indien de zaak niet gelocaliseerd of localiseerbaar is, zal de taal worden gebruikt van de particulier die ze heeft ingeleid of subsidiair de taal van de taalrol van het personeelslid dat de zaak moet behandelen. (§ 1);

2° in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten gebruiken de centrale diensten de taal van het gebied (§ 2);

3° de onderrichtingen aan het personeel, de formulieren en drukwerken voor de binnendienst worden in het Frans *en* in het Nederlands opgesteld (§ 3);

4° de berichten en mededelingen voor het publiek zijn tweetalig, behalve wanneer zij ter algemene kennis worden gebracht via de plaatselijke diensten (art. 29);

II. De betrekkingen van de centrale diensten met de particulieren, d.i. met de particuliere rechts- of natuurlijke personen geschieden in de taal die deze particulieren gebruikt hebben, ongeacht hun verblijfplaats of de localisatie van de behandelde zaak.

Wij herinneren hier nochtans aan het novum dat van toepassing is voor de in een eentalig Franse of Nederlandse gemeente zonder bijzonder stelsel gevestigde bedrijven : de antwoorden worden in de taal van die streek gegeven : art. 30, § 2.

Die uitzondering wordt met name gerechtvaardigd door het feit dat, enerzijds, die bedrijven normalerwijs beschikken over personeel dat de taal van de gemeente kent en dat anderzijds, daar het dossier in die taal wordt behandeld, administratieve verwikkelingen moeten worden vermeden die onder andere voortspruiten uit het gebruikmaken van vertalingen.

III. De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden opgesteld in de taal waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt (art. 31).

Organisation des services centraux.
(art. 32).

L'article 32 constitue une des dispositions essentielles du régime administratif, car il règle la situation des administrations centrales, notamment celle des départements ministériels et des fonctionnaires; nous avons rappelé plus haut que cette disposition s'appliquera également aux organismes parastataux.

1° Il dispose qu'en principe, les administrations des services centraux sont groupées en directions, divisions, bureaux et sections françaises ou néerlandaises, chaque fois que la nature des affaires et le nombre des agents le justifient.

Le Ministre a souligné que ce regroupement serait bon au point de vue « fonctionnel » et objectif, en vue d'aboutir à une meilleure organisation administrative.

Un commissaire s'est plaint de la difficulté résultant de l'unilinguisme de certains Ministres, ce qui amène des hauts fonctionnaires à devoir parfois rédiger des notes dans une autre langue que celle de leur rôle.

Le Ministre répond que l'expérience passée de ce commissaire n'est plus aussi vraie actuellement; de plus en plus on veille à respecter la langue du fonctionnaire et les facilités techniques permettent plus aisément de pallier les difficultés.

2° Adjoint bilingue.

L'article 32, § 6, prévoit qu'un *adjoint linguistique* sera placé à côté du chef d'une administration qui serait unilingue, en vue de maintenir l'unité de jurisprudence.

Un commissaire a posé au Ministre les deux questions ci-après :

1. Quand le texte dit que l'adjoint bilingue sera revêtu du *même grade* ou du *grade immédiatement inférieur*, cela semble vouloir dire qu'une certaine priorité est donnée au même grade, étant donné que cette expression précède celle « ou du grade immédiatement inférieur ». Est-ce là l'avis du Ministre et le choix entre « le même grade » ou « le grade immédiatement inférieur » est-il laissé à la discrétion absolue de l'autorité qui nomme.

2. Quand le texte dit que le fonctionnaire intéressé est nommé *au préalable* à un des grades visés à ce paragraphe, donc avant sa nomination comme adjoint bilingue, ne serait-il pas possible, en interprétant rigoureusement le texte, que l'adjoint bilingue, nommé à un grade immédiatement inférieur avant sa nomination, bénéficie après celle-ci d'une nouvelle promotion au même grade que son chef. Une interprétation pareille lui semble non justifiée. A son avis la possibilité d'être nommé à un *même grade* ne doit pas être exclue. Quel est l'avis du Ministre à ce sujet ?

Organisatie van de centrale diensten.
(art. 32).

Dit artikel 32 vormt een van de hoofdbepalingen van het administratief stelsel, want het regelt de toestand van de hoofdbesturen, met name die van de ministeriële departementen en van de ambtenaren : wij hebben hierboven in herinnering gebracht, dat deze bepaling eveneens op de parastatale instellingen van toepassing zal zijn.

1° Het bepaalt dat, in beginsel, de besturen van de centrale diensten in Franstalige of Nederlandstalige directies, afdelingen, bureaus en secties gegroepeerd worden telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden zulks verantwoorden. De minister heeft erop gewezen, dat die hergroepering goed zou zijn uit functioneel en objectief oogpunt, om te geraken tot een betere administratieve organisatie. Een commissielid heeft zich beklaagd over de moeilijkheid die voortvloeit uit de eentaligheid van sommige ministers, hetgeen hogere ambtenaren ertoe brengt soms nota's te moeten opstellen in een andere taal dan die van hun rol. De minister antwoordt, dat de ervaring van dit commissielid uit het verleden thans niet meer waar is : hoe langer hoe meer zorgt men ervoor de taal van de ambtenaar in acht te nemen en met de technische mogelijkheden zijn die moeilijkheden gemakkelijker te overwinnen.

2° Tweetalig adjunct.

Artikel 23, par. 6, bepaalt, dat, wanneer het hoofd van een administratie eentalig is, hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak een tweetalig adjunct toegevoegd wordt.

Een commissielid heeft aan de minister de twee navolgende vragen gesteld :

1. Wanneer de tekst zegt, dat de taaladjunct met dezelfde graad of met de onmiddellijk lagere graad zal bekleed worden, schijnt dit te willen zeggen dat een zekere prioriteit aan dezelfde graad gegeven wordt, aangezien die uitdrukking voorafgaat aan « of van de onmiddellijk lagere graad ». Is dit het advies van de Minister en wordt de keuze tussen « dezelfde graad » of de « onmiddellijke lagere graad » overgelaten aan het volstrekte goeddunken van de overheid die hem benoemt.

2. Wanneer de tekst zegt, dat de betrokken ambtenaren vooraf benoemd worden tot een van de in die paragraaf bedoelde graden, dus vóór zijn benoeming als taaladjunct, zou het dan niet mogelijk zijn, door strenge uitlegging van de tekst, dat de tweetalige adjunct, die vóór zijn benoeming tot een onmiddellijk lagere graad benoemd wordt, na die benoeming een nieuwe bevordering tot dezelfde graad als zijn chef zou verkrijgen ? Dergelijke uitlegging lijkt hem niet verantwoord. Naar zijn mening moet de mogelijkheid om tot *eenzelfde graad* benoemd te worden niet uitgesloten worden. Wat is het advies van de minister over dit punt ?

Le Ministre a répondu à ces questions :

1° l'article 32, § 6, reprend, à peu de choses près, le texte de l'article 4, § 4, de la loi du 28 juin 1932. La promotion préalable dont bénéficie l'adjoint bilingue constitue une compensation pour les activités nouvelles qu'il devra exercer en sus de ses attributions normales. Dès lors, il est logique que le directeur que l'on veut charger d'une mission d'adjoint bilingue auprès d'un directeur général soit revêtu du grade d'inspecteur général, il est tout aussi logique qu'un inspecteur général, que l'on veut charger de cette mission, soit revêtu du grade de directeur général;

2° partant de cette conception, il est normal qu'un adjoint bilingue qui a déjà bénéficié d'une promotion au grade immédiatement inférieur à celui de son chef, conformément au prescrit légal, bénéficie d'une nouvelle promotion lui conférant un grade égal à celui de son chef, au moment où il est appelé à occuper dans le cadre un emploi correspondant au grade dont il a été revêtu en vue de sa désignation comme adjoint bilingue. Ce sera le cas du directeur qui a été promu au grade d'inspecteur général en vue d'exercer la fonction d'adjoint bilingue et qui, lors d'une vacance d'un emploi d'inspecteur général dans le cadre, occupera effectivement cet emploi tout en continuant à exercer ses fonctions d'adjoint bilingue. Il est logique qu'à ce moment il soit promu au grade de directeur général, c'est-à-dire au même grade que son chef.

3° Les deux rôles linguistiques :

a) tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique, soit le rôle français, soit le rôle néerlandais;

b) le rôle linguistique est déterminé, et cela définitivement pour toute la carrière, par l'examen d'admission, ou à défaut d'examen, par la langue véhiculaire des études faites, telle qu'elle est attestée notamment par le diplôme (art. 32, par. 4, al. 2).

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

c) l'examen d'admission est subi normalement dans la langue du diplôme exigé, du certificat d'études requis, ou celle des études. Toutefois, les candidats peuvent « prouver par un examen qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue » (art. 32, par. 4).

4° Les cadres.

Tous les fonctionnaires et agents sont répartis entre le cadre français et le cadre néerlandais; toutefois, les fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur, sont répartis entre trois cadres : un cadre

De Minister heeft op die vragen geantwoord als volgt :

1° artikel 32, § 6, neemt nagenoeg de tekst van artikel 4, § 4, der wet van 28 juni 1932 over. De voorafgaande bevordering, die door de tweetalige adjunct verkregen wordt, is een compensatie voor de nieuwe activiteiten die hij boven zijn normale ambtsbezigheden zal moeten uitoefenen. Als het dus logisch is, dat een directeur, die men wil belasten met een taak van tweetalig adjunct naast een directeur-generaal, met de graad van inspecteur-generaal bekleed wordt, is het even logisch dat een inspecteur-generaal aan wie men die taak wil opdragen, met de graad van directeur-generaal bekleed wordt;

2° uitgaande van die opvatting is het normaal, dat een tweetalig adjunct, die reeds een bevordering tot de onmiddellijk lagere graad dan die van zijn chef verkregen heeft, overeenkomstig de wettelijke voorschriften, een nieuwe bevordering geniet, die hem een graad gelijk aan die van zijn chef verleent, op het tijdstip dat hij opdracht krijgt in hetzelfde kader een betrekking te vervullen die overeenstemt met de graad waarmede hij bekleed werd met het oog op zijn aanstelling als tweetalig adjunct. Zulks zal het geval zijn voor de directeur die tot de graad van inspecteur-generaal bevorderd werd om de functie van tweetalig adjunct te vervullen en die bij vacature van een betrekking van inspecteur-generaal in het kader, werkelijk die betrekking zal vervullen en tevens zijn functies van tweetalig adjunct zal voortzetten. Het is logisch dat hij op dat ogenblik tot de graad van directeur-generaal benoemd wordt, d.w.z. tot dezelfde graad als zijn chef.

3° De twee taalrollen :

a) alle ambtenaren en beambten worden op een taalrol ingeschreven, hetzij de Franse, hetzij de Nederlandse;

b) de taalrol wordt, en zulks definitief voor de gehele loopbaan, bepaald door het toelatingsexamen of, bij gebreke van examen, door de voertaal van het genoten onderwijs, zoals die met name blijkt uit het diploma (art. 32, § 4, tweede lid).

De bevorderingsexamens hebben plaats in de taal van de rol waarin de examinandi ingedeeld zijn.

c) Het toelatingsexamen wordt normaal afgelegd in de taal van het vereiste diploma, van het gevorderde studiegetuigschrift of van die van het genoten onderwijs.

Evenwel, de kandidaten kunnen door een examen bewijzen dat zij de andere taal evengoed kennen als de voertaal waarin zij hun onderwijs genoten hebben en het toelatingsexamen in die taal afleggen (art. 32, par. 4).

4° De kaders.

Alle ambtenaren en beambten worden over het Franstalig kader en het Nederlandstalig kader verdeeld; evenwel, de ambtenaren met een graad gelijk aan of hoger dan die van directeur worden in drie

français, un cadre néerlandais et un cadre bilingue. Les promotions ont lieu par cadre. Les fonctionnaires du cadre bilingue peuvent participer aux promotions tant dans le cadre bilingue que dans le cadre correspondant à leur rôle linguistique.

5° L'article 32, paragraphe 7, prévoit l'entrée en vigueur progressive de toutes les dispositions de l'article 32, endéans un délai maximum de 5 ans, pendant lequel seront prises des mesures transitoires qui garantiront les chances normales de promotion dans toute la mesure du possible.

Le Gouvernement a précisé notamment que dans ce délai il pourrait être procédé à des nominations hors cadre et à titre personnel (Doc. Ch. 331-27 — p. 37).

**

L'article 32 apporte quelques modifications essentielles à la loi de 1932, notamment :

1° *Pour les fonctions égales ou supérieures à celles de directeur :*

a) répartition des emplois en nombre égal entre les fonctionnaires des deux rôles linguistiques, y compris dans le cadre bilingue,

b) création d'un cadre bilingue, égal à 20 % de l'effectif global.

2° *Pour les fonctions inférieures à celles de directeur :*

« Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service, la région de langue française et la région de langue néerlandaise ».

**

La solution proposée nous paraît un heureux compromis et se fonde davantage sur les nécessités d'une administration efficace, les besoins des citoyens, que sur des considérations purement idéologiques.

1. *L'égalité dans les fonctions supérieures entre les deux rôles.*

D'une part, il est opportun que les fonctions supérieures soient réparties à égalité, entre les deux rôles linguistiques.

En effet, au sommet de la hiérarchie, il est essentiel de trouver de hauts fonctionnaires également attentifs aux intérêts de l'Etat et à ceux des régions, capables de « sentir » les problèmes qui s'y posent, sans le tampon d'une traduction, et d'y répondre adéquatement, sans qu'à tort ou à raison, l'une des régions puisse se croire lésée. Cette égalité de droit permet aussi, et c'est heureux, d'éviter toute blessure inutile à l'amour propre des uns et des autres.

kaders verdeeld : een Franstalig kader, een Nederlandstalig kader en een tweetalig kader. De bevorderingen geschieden per kader. De ambtenaren van het tweetalig kader kunnen aan de bevorderingen deelnemen zowel in het tweetalig kader als in het kader dat met hun taalrol overeenstemt.

5° Artikel 32, § 7, schrijft voor, dat alle bepalingen van artikel 32 geleidelijk van kracht zullen worden binnen een termijn van ten hoogste vijf jaar, tijdens welke overgangsmaatregelen zullen getroffen worden, waardoor de normale kansen op bevordering in de volle mate van het mogelijke zullen gewaarborgd worden.

De Regering heeft inzonderheid nader bepaald, dat, binnen die termijnen, benoemingen buiten kader en onder persoonlijke titel zullen kunnen verricht worden (Gedr. St. Kamer, 331-27 — blz. 37).

**

Artikel 32 brengt enkele fundamentele wijzigingen aan in de wet van 1932, met name :

1° *Voor de functies gelijk aan of hoger dan die van directeur :*

a) Gelijke verdeling van de betrekkingen tussen de ambtenaren van de beide taalrollen, met inbegrip van het tweetalig kader;

b) oprichting van een tweetalig kader, gelijk aan 20 pct. van de globale personeelsterkte.

2° *Voor de functies beneden die van directeur :*

« De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen die aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen, met inachtneming op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

**

De voorgestelde oplossing lijkt ons een gelukkig compromis te zijn en meer te steunen op de eisen van een doelmatige administratie en de behoeften van de staatsburgers, dan op louter ideologische beschouwingen.

1. *De gelijkheid in de hogere functies tussen de twee taalrollen.*

Eensdeels is het goed dat de hogere functies gelijkelijk tussen de twee taalrollen verdeeld worden.

Immers, aan de top is het van essentieel belang hogere ambtenaren te vinden die evenveel aandacht hebben voor de belangen van de Staat als voor die van de verschillende streken, die bekwaam zijn de daar gestelde vraagstukken « aan te voelen », zonder de buffer van een vertaling, en er een passende oplossing aan te geven dat zonder terecht of ten onrechte, een van de streken zich benadeeld acht. Deze gelijkheid van rechten maakt het ook mogelijk, en dit is gelukkig, niemand nodeloos in zijn eigenliefde te kwetsen.

Il est symptomatique de constater que le Centre Harmel avait abouti à des conclusions du même genre (voir Rapport p. 235).

A l'unanimité, le Centre adopta la résolution suivante :

« Les fonctionnaires de la première catégorie appartiennent en nombre égal à l'un ou l'autre des deux rôles linguistiques :

» — le comité de direction comprend une section néerlandaise et une section française, numériquement égales;

» — les comités du personnel comprennent un nombre égal de fonctionnaires de langue néerlandaise et de langue française. »

Le fondement et la mesure de cette égalité nous paraissent avoir été heureusement exprimées par d'autres en disant que cette égalité se justifie pour toutes les fonctions « de conception et de direction générale ».

Mais quels sont ces fonctionnaires de « conception et de direction générale » ?

S'agit-il de toute la première catégorie des fonctionnaires, dont le nombre s'élève à environ 6.000 pour les seuls départements ministériels; s'agit-il de ceux remplissant des fonctions égales ou supérieures à celles de directeur, environ 1.200.

En fait, la vérité se situe probablement à mi-chemin; tous les fonctionnaires de première catégorie ne remplissent pas nécessairement des fonctions de « conception ou de direction générale », mais par contre, d'autres fonctionnaires que les directeurs peuvent avoir des missions de « conception »; si cette notion n'a pu être reprise dans le texte actuel, c'est surtout parce qu'elle ne correspondait pas à une catégorie bien précise de la hiérarchie actuelle des fonctions et que les situations sont différentes selon les départements ministériels.

Nous pensons toutefois que lors de l'établissement des cadres, l'idée fondamentale de cette disposition ne devra pas être perdue de vue, c'est-à-dire que si, pour tout ce qui relève de l'exécution, les cadres doivent être composés en tenant compte des besoins de chaque service, pour chaque région; par contre dans les matières qui couvrent à la fois tout le pays, c'est-à-dire ce qui relève de la conception ou de la direction générale, l'égalité des cadres devrait être la règle.

2. Pour les fonctions inférieures à celles de directeur, le cadre sera déterminé par le Roi, en tenant compte de l'importance des besoins de chaque service, pour chacune des deux régions.

Il n'est pas inopportun de rappeler, à nouveau, les heureuses formules du rapporteur à la Chambre, en 1932.

« Le Gouvernement en organisant le régime linguistique de ses services doit s'interdire dorénavant toute préférence de principe entre nos deux langues nationales. Il doit leur marquer un même respect et leur accorder les mêmes faveurs. Mais cette égalité de droit ne peut pas toujours se traduire par une égalité numérique, quand il s'agit de distribuer les emplois entre Flamands et Wallons. Le Gouvernement doit tenir

Symptomatisch is, dat het Harmel-centrum tot soortgelijke conclusies gekomen was (zie verslag blz. 235).

Het Centrum neemt eenparig de volgende resolutie aan :

« De ambtenaren van de eerste categorie behoren in gelijk getal tot de ene of de andere van de twee taaltrollen :

» — het directiecomité behelst een Nederlandstalige sectie en een Franstalige sectie, die numeriek gelijk zijn.

» — de Comités van het personeel behelzen een gelijk aantal Nederlandssprekende en Franssprekende ambtenaren. »

De gegrondheid en de mate van die gelijkheid lijkt ons gelukkig door sommigen uitgedrukt te zijn waar zij zeggen dat deze gelijkheid verantwoord is voor al de « concipiërende en algemeen leidende functies ».

Maar wie zijn die concipiërende en algemeen leidende ambtenaren ?

Gaat het hier om de gehele eerste categorie van ambtenaren, ten getale van ongeveer 6.000 voor de ministeriële departementen alleen; betreft het de ambtenaren die functies vervullen welke gelijk zijn aan of hoger dan die van directeur, ten getale van 1.200.

Feitelijk ligt de waarheid waarschijnlijk in het midden : alle ambtenaren van de eerste klasse vervullen niet noodzakelijk « concipiërende of algemeen leidende » -ambten, maar daartegenover staat dat andere ambtenaren dan de directeurs « conceptie » -taken kunnen hebben : dit begrip kon niet in de huidige tekst worden opgenomen, vooral omdat het niet beantwoordt aan een bepaalde klasse in de huidige hiërarchie van de ambtenaren en omdat de toestand verschilt alnaar de ministeriële departementen.

Wij zijn evenwel van oordeel dat men, bij de vaststelling van de kaders de grondgedachte van deze bepaling niet uit het oog mag verliezen, hetgeen betekent dat, zo de kaders voor al wat de uitvoeringstaken betreft vastgesteld moeten worden met inachtneming van de behoeften van elke dienst voor ieder taalgebied, wat betreft de zaken die het gehele land bestrijken, d.w.z. wat conceptiewerk of algemene leiding is, de gelijkheid van de kaders de regel zou moeten zijn.

2. Voor de ambten beneden directeur, wordt het kader vastgesteld door de Koning met inachtneming van de behoeften van elke dienst voor ieder taalgebied.

Het is niet ondienstig in dit verband andermaal te herinneren aan de gelukkige bewoordingen van de verslaggever van de Kamer in 1932 :

« Wanneer de Regering het taalregime harer diensten inricht, moet zij voortaan in beginsel elke voorkeur vermijden tussen onze beide landstalen. Aan beide talen is zij gelijke eerbied en gelijke gunst verschuldigd. Deze gelijkheid in rechten kan echter niet altijd worden omgezet in een rekenkundige gelijkheid, wanneer men de ambten moet verdelen onder Vlamingen en Walen. De Regering moet rekening houden met de

compte de la diversité des besoins de chaque région, il doit proportionner la répartition des services, au point de vue linguistique, à l'importance respective que chaque région représente pour ces services. L'égalité numérique pourrait se traduire par une inégalité de droit très réelle, et même par de véritables injustices. Il n'est donc pas possible d'atteindre dans ce domaine à la rigueur mathématique, mais l'équité et la sagesse d'un Gouvernement qui n'envisage que le bien général sauront sans trop de difficulté trouver « le juste équilibre » qui maintient au même niveau de la sollicitude gouvernementale les intérêts moraux et les intérêts matériels de nos deux collectivités linguistiques ».

3. *Le cadre bilingue.*

Rappelons que :

1° ce cadre est limité à 20 % de l'effectif global des fonctions égales et supérieures à celles des directeurs;

2° il est composé par moitié de fonctionnaires du rôle français et du rôle néerlandais.

Cet équilibre doit être respecté même lors des promotions dans le cadre bilingue (article 32 par. 5).

3° pour faire partie du cadre bilingue, le fonctionnaire ne doit avoir qu'« une connaissance suffisante », c'est-à-dire appropriée à la fonction.

4° la loi prévoit des garanties importantes pour les « droits acquis ».

Au niveau supérieur où il se situe, ce bilinguisme, limité à un fonctionnaire sur cinq, se justifie : ces fonctionnaires supérieurs ont une compétence qui s'étend normalement à tout le pays, et non à une seule région linguistique; ils dirigent des fonctionnaires des deux rôles linguistiques; de plus, ce bilinguisme de 20 % des hauts fonctionnaires facilitera l'examen des dossiers dans l'une ou l'autre langue, quel que soit le volume des affaires, puisqu'il y aura toujours 60 % des fonctionnaires capables de connaître personnellement, et sans traduction, les dossiers établis dans l'une ou l'autre langue.

A l'heure où le plurilinguisme est de règle dans de nombreuses entreprises privées, où tant de jeunes Belges s'y astreignent aisément pour avoir accès aux administrations européennes siégeant à Bruxelles ou ailleurs, il est normal que l'Etat invite 20 % de ses hauts fonctionnaires à avoir une connaissance suffisante de la seconde langue.

SECTION II.

Les services d'exécution.

(Articles 33 à 36).

1. *Dans Bruxelles-Capitale.*

Le régime linguistique de ces services est pratiquement le même que celui des services centraux proprement dits, tel qu'il a été résumé ci-dessus.

onderscheidene behoeften van elke streek en de verdeling der diensten in taalopzicht aanpassen aan de respectievelijke belangrijkheid die elke streek voor deze diensten biedt. De gelijke getalsterkte zou kunnen uitlopen op een werkelijke ongelijkheid en zelfs op wezenlijke onrechtvaardigheden. Het is dus niet mogelijk op dit gebied een methematische strengheid toe te passen, doch een regering met wijs en rechtvaardig beleid, die het algemeen belang op het oog houdt, zal ongetwijfeld, zonder groot bezwaar, « het billijk evenwicht » weten te vinden, waardoor de zedelijke en stoffelijke belangen van onze beide taalgroepen in dezelfde mate het voorwerp van hare bezorgdheid blijven te zijn ».

3. *Het tweetalig kader.*

Op te merken valt dat :

1° dit kader beperkt is tot 20 % van de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur;

2° het bij helfte samengesteld is uit ambtenaren van de Franse taalrol en van de Nederlandse taalrol.

Dat evenwicht moet geëerbiedigd worden zelfs bij de bevorderingen in het tweetalig kader (artikel 32, § 5).

3° om deel uit te maken van het tweetalig kader moet de ambtenaar slechts een voldoende kennis bezitten, d.w.z. een kennis die past bij het ambt.

4° de wet voorziet in belangrijke waarborgen voor de « verkregen rechten ».

Op het hoogste vlak, waar die tweetaligheid, beperkt tot één ambtenaar op vijf, geldt, is zij gerechtvaardigd : die hoge ambtenaren hebben een taak die normaal het gehele land en niet een enkel taalgebied bestrijkt : zij leiden ambtenaren van de twee taalrollen; bovendien zal de tweetaligheid van 20 % van de hoge ambtenaren het onderzoek van de dossiers in de ene of andere taal vergemakkelijken, ongeacht het aantal zaken, aangezien 60 % van de ambtenaren altijd in staat zullen zijn persoonlijk en zonder vertaling kennis te nemen van de dossiers die gesteld zijn in de ene of andere taal.

Op het ogenblik waarop de veeltaligheid de regel is in talrijke particuliere ondernemingen, waarop zovele jonge Belgen zich daarop gemakkelijk toeleggen om toegang te hebben tot de Europese administraties die te Brussel of elders zijn gevestigd, is het normaal dat de Staat van 20 % van zijn hoge ambtenaren vraagt dat zij de tweede taal voldoende kennen.

AFDELING II.

Uitvoeringsdiensten.

(Artikelen 33 tot 36).

1. *In Hoofdstad-Brussel.*

De taalregeling van deze diensten is vrijwel dezelfde als die van de eigenlijke centrale diensten zoals zij hierboven is samengevat.

La loi précise bien que ces services doivent être organisés de manière telle que le public puisse se servir, *sans la moindre difficulté*, du français ou du néerlandais (art. 34).

2. En dehors de Bruxelles-Capitale (art. 35).

Les services d'exécution des administrations centrales établis dans le pays, hors de Bruxelles-Capitale, sont soumis pour leurs *relations avec le public*, aux mêmes règles que les administrations centrales, ou leur service d'exécution établi à Bruxelles-Capitale. On peut citer à titre d'exemple de ces services, ceux qui sont établis à l'aérodrome national (Conseil d'Etat p. 25).

Ainsi ces services doivent être organisés de manière à ce que le public puisse se servir « sans la moindre difficulté » du français ou du néerlandais. Les avis et communications, les formulaires sont rédigés dans les deux langues; c'est la langue utilisée par les particuliers qui règle les rapports de l'administration avec eux, ainsi que la langue des actes, certificats, autorisations, déclarations, la correspondance, etc.

En principe, c'est donc la langue de la commune du siège du service qui sera utilisée pour instruction, en service interne, des affaires relatives à l'organisation des services sur place.

D'autre part, les fonctionnaires doivent avoir une connaissance de la seconde langue, appropriée à leurs fonctions : connaissance élémentaire si leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier, connaissance suffisante pour les fonctionnaires dirigeants de service, connaissance suffisante ou élémentaire, selon qu'ils appartiennent à la première catégorie des fonctionnaires ou aux catégories suivantes.

3. Services établis à l'étranger.

Ces services sont soumis aux mêmes règles que les services centraux, c'est-à-dire qu'ils doivent utiliser sur un pied d'égalité l'une ou l'autre langue nationale, correspondre avec les particuliers belges dans la langue dont ils font usage, rédiger les actes, déclarations etc... dans la langue dont ils demandent l'emploi.

Les avis, communications et formulaires destinés aux ressortissants belges sont rédigés en français, en néerlandais, et s'il y a lieu, en allemand.

Ces services seront organisés pour satisfaire, sans difficultés, aux besoins et aux droits linguistiques des ressortissants belges.

Les titulaires des emplois établis à l'étranger doivent posséder, de la seconde langue, une connaissance appropriée à leur fonction.

Enfin, pour confirmer une situation en voie de réalisation, l'article 36, par. 5, prévoit, endéans les cinq ans, une répartition en nombre égal, et à tous les degrés de la hiérarchie, entre les deux rôles linguistiques, français et néerlandais, des emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger.

De wet geeft nader aan dat deze diensten zo moeten worden georganiseerd dat het publiek *zonder enige moeite*, in het Nederlands of in het Frans te woord gestaan kan worden (art. 34).

2. Buiten Hoofdstad-Brussel.

De uitvoeringsdiensten van de centrale besturen, die buiten Hoofdstad-Brussel in het land gevestigd zijn, zijn voor hun betrekkingen met het publiek onderworpen aan dezelfde regels als de centrale besturen of de uitvoeringsdienst hiervan die in Hoofdstad-Brussel gevestigd is. Als voorbeeld kan men noemen de diensten die in de nationale luchthaven gevestigd zijn (Raad van State, blz. 25).

Deze diensten moeten dus zo georganiseerd zijn dat het publiek « zonder enige moeite » in het Nederlands of het Frans te woord gestaan kan worden. De berichten, mededelingen en formulieren worden in de twee talen gesteld. De taal die door de particulieren wordt gebruikt geldt voor betrekkingen van de administratie met hen alsmede voor de akten, getuigschriften, vergunningen, verklaringen, correspondentie, enz.

In beginsel zal dus de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is, worden gebruikt voor de binnendienstbehandeling van de zaken betreffende de organisatie van de diensten ter plaatse.

Anderzijds moeten de ambtenaren een aan hun ambt aangepaste kennis van de tweede taal bezitten : elementaire kennis indien zij wegens hun ambt regelmatig omgang hebben met het werkliedenpersoneel, voldoende kennis voor de leidende ambtenaren van de dienst, voldoende of elementaire kennis naargelang zij behoren tot de eerste categorie van de ambtenaren of tot de volgende categorieën.

3. Buitenlandse diensten.

Deze diensten zijn onderworpen aan dezelfde regels als de centrale diensten, d.w.z. dat zij op een voet van gelijkheid een van beide landstalen moeten gebruiken, corresponderen met de Belgische particulieren in de taal waarvan deze zich bedienen, de akten, verklaringen, enz. opstellen in de taal waarvan zij het gebruik vragen.

De berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor de Belgische onderdanen zijn gesteld in het Frans, in het Nederlands en zo nodig in het Duits.

Deze diensten worden georganiseerd om zonder moeilijkheden te voorzien in de behoeften van de Belgische onderdanen en om hun taalrechten te eerbiedigen.

De titularissen van betrekkingen in het buitenland moeten een aan hun ambt aangepaste kennis van de tweede taal bezitten.

En ten slotte, om een situatie die aan 't groeien is te bekrachtigen, voorziet artikel 36, § 5, binnen een tijdvak van vijf jaar in een verdeling in gelijk aantal, en op alle trappen van de hiërarchie, tussen de twee taalrollen, de Franse en de Nederlandse, van de betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

La loi groupe en une série de dispositions successives le règlement de quelques cas particuliers.

L'article 37 donne au Roi le pouvoir de prendre des mesures particulières en vue de régler l'application de la loi aux entreprises de transport aérien internationales, en tenant compte des conditions d'exploitation qui leur sont propres.

Ce règlement devra notamment tenir compte des réalités techniques, de la sécurité, des langues étrangères habituellement utilisées dans le transport aérien, et plus généralement de la situation de fait.

L'article 38 vise à éviter les incidents linguistiques lors des opérations électorales.

Il prévoit que les présidents des bureaux de vote qui ne peuvent répondre aux électeurs ou les renseigner dans la langue de la commune, désignent un secrétaire pour les assister.

Ce texte a notamment pour objet d'éviter que les présidents de bureaux de vote ne puissent se soustraire à leurs obligations; il incombera aux présidents des bureaux de vote de trouver un secrétaire parlant l'autre langue, éventuellement à l'intervention de l'administration communale.

L'article 39 rappelle l'observance de la loi, aux services, même lorsqu'il est fait appel à la collaboration d'experts privés; si ceux-ci ne sont pas soumis à des obligations linguistiques, cela ne peut cependant en dispenser les services publics.

L'article 40 règle principalement la situation délicate résultant de l'existence à Louvain, c'est-à-dire dans une commune unilingue, d'une université bilingue; son rayonnement national et mondial, l'importance numérique de la population francophone intéressée (professeurs, étudiants, personnel et leur famille), la place qu'elle occupe depuis cinq siècles pour répondre aux besoins des universitaires d'une grande partie de la population, les nécessités de sa viabilité et de son épanouissement justifient qu'il soit accordé aux ressortissants de la section francophone des « facilités administratives » qui ne portent pas atteinte à l'unilinguisme des services communaux.

Il y sera organisé par le Roi, après avis de la commission permanente de contrôle linguistique, et en accord avec les autorités académiques, un service public qui aura une mission d'assistance linguistique d'une part, ainsi que celle de délivrer, en langue française, des expéditions ou copies conformes de tous actes, certificats, avis, etc., c'est-à-dire des documents visés à l'article 13 de la loi, tels qu'ils ont été rappelés plus haut, et ce au personnel, étudiants, professeurs ainsi qu'aux membres de leur famille.

A cette situation actuelle, la loi prévoit que des dispositions particulières similaires pourront être accordées, le cas échéant, à des institutions à caractère international, sous réserve de l'avis conforme de la commission permanente de contrôle linguistique.

HOOFDSTUK VI.

Bepalingen van verschillende aard.

Enkele bijzondere gevallen wordt in een reeks achtereenvolgende bepalingen van de wet geregeld.

Artikel 37 machtigt de Koning om bijzondere maatregelen te nemen ten einde de toepassing van de wet op de bedrijven voor internationaal luchtverkeer te regelen, met inachtneming van de omstandigheden die eigen zijn aan hun exploitatie.

Deze regeling moet onder meer rekening houden met de technische omstandigheden, met de veiligheid, met buitenlandse talen die gewoonlijk gebruikt worden in het luchtvervoer en meer in 't algemeen, met de feitelijke toestand.

Artikel 38 strekt tot het vermijden van taalincidenten bij kiesverrichtingen.

Het bepaalt dat de voorzitters van stembureaus die de kiezers niet kunnen antwoorden of inlichten in de taal van de gemeente, een secretaris aanwijzen om hem bij te staan.

Deze tekst heeft met name ten doel te voorkomen dat de voorzitters van stembureaus zich aan hun verplichtingen zouden kunnen onttrekken; de voorzitters van stembureaus moeten, eventueel door bemiddeling van het gemeentebestuur een secretaris vinden die de andere taal spreekt.

Artikel 39 stelt dat de wet door de diensten moet worden nageleefd zelfs wanneer zij een beroep doen op de medewerking van privé-deskundigen. Hoewel de laatstgenoemden niet aan taalverplichtingen onderworpen zijn, zijn de openbare diensten daarom nog niet ontslagen van die verplichtingen.

Artikel 40 regelt hoofdzakelijk de delicate toestand die voortvloeit uit het feit dat er een tweetalige universiteit bestaat in Leuven, d.w.z. in een eentalige gemeente. Haar nationale en internationale uitstraling, de numerieke belangrijheid van de betrokken Franssprekende bevolking (hoogleraars, studenten, personeel en hun gezin) de plaats die zij sedert vijf eeuwen bekleedt voor de universitaires van een groot gedeelte van de bevolking, de behoeften van haar levensvatbaarheid en van haar bloei rechtvaardigen het toekennen van « administratieve faciliteiten », aan de leden van de Franstalige afdeling, zonder dat dit afbreuk doet aan de eentaligheid van de gemeentediensten.

De Koning zal er, na advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, en in overleg met de academische overheid, een openbare dienst inrichten die enerzijds tot taak zal hebben bijstand te verlenen inzake taalproblemen en anderzijds, in de Franse taal uitgiften of gelijkkluidende afschriften uit te reiken van alle akten, getuigschriften, berichten, enz... d.w.z. de bescheiden bedoeld in artikel 13 van de wet zoals deze hierboven zijn aangegeven, en zulks aan het personeel, de studenten, de professoren en aan de leden van hun gezin.

In de huidige stand van zaken, bepaalt de wet dat soortgelijke bijzondere maatregelen kunnen worden genomen ten behoeve van instellingen met internationaal karakter, onder voorbehoud van het eensluidend advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

L'article 41 règle les obligations linguistiques des entreprises industrielles, commerciales ou financières; cette disposition a été examinée plus haut et nous y renvoyons.

L'article 42 règle la compétence du secrétariat permanent au recrutement pour la délivrance des certificats portant sur les connaissances linguistiques, les examens, ainsi que les délais de mise en application. Une disposition particulière est prévue au profit des agents communaux d'un grade égal ou supérieur à celui de chef de bureau, en fonction ou promu au 1^{er} janvier 1963.

Le régime antérieur leur reste applicable, mais le jury sera présidé par un représentant du secrétariat permanent au recrutement.

Sauvegarde des droits acquis.

A plusieurs reprises, au cours des travaux de la Commission, les membres ont insisté sur le caractère capital, à leurs yeux, du respect scrupuleux des droits acquis; les fonctionnaires ne pourraient subir de dommages par l'application de la nouvelle loi.

Le Ministre a marqué son accord.

L'article 43 tend à concilier la sauvegarde des droits personnels acquis des fonctionnaires et agents, qui étaient en service le 9 juillet 1932, avec l'application de la loi nouvelle.

Cette disposition reprend l'article 10 de la loi du 28 juin 1932, qui visait les agents des administrations centrales de l'Etat, en l'étendant actuellement aux agents de tous les services publics.

Comme le souligne le Conseil d'Etat, le Gouvernement pourra opportunément s'inspirer des mesures d'application de la loi de 1932, notamment de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 et de l'arrêté du régent du 28 avril 1947.

Les articles 44 et 45 chargent le Roi de prendre toute mesure transitoire et de sauvegarde des droits personnels acquis au moment de l'entrée en vigueur de la loi.

L'article 46 soustrait à la consultation syndicale normale les mesures d'exécution de la loi, sous réserve d'une consultation pour les mesures ayant directement trait au statut du personnel.

L'omission des autres formalités légales ou réglementaires concernant la matière touchant au statut du personnel n'aura pas d'incidence sur la validité des mesures prises.

L'article 47 règle le régime linguistique des arrêtés royaux et ministériels.

L'article 48 précise que les diplômes et certificats d'études sont toujours rédigés dans la langue véhiculaire de l'enseignement. Cette disposition s'applique à l'évidence à toutes les autorités scolaires de l'enseignement public comme de l'enseignement libre et de l'enseignement universitaire, dont les diplômes sont soumis à l'homologation du jury central.

Artikel 41 regelt de taalverplichtingen van de nijverheids- handels- of financiebedrijven. Deze bepaling werd hierboven onderzocht en wij verwijzen ernaar.

Artikel 42 regelt de bevoegdheid van het Vast Wervingssecretariaat wat betreft de uitreiking van de bewijzen omtrent de taalkennis, de examens en de termijnen van tenuitvoerlegging. Een bijzondere bepaling is voorzien ten behoeve van de gemeenteamttenaren vanaf de rang van onderbureaucheef of hoger, die op 1 januari 1963 in dienst of bevorderd zijn.

De vorige regeling blijft op hen toepasselijk, maar de examencommissie zal voorgezeten worden door een vertegenwoordiger van de Vaste Wervingssecretaris.

Vrijwaring van de verkregen rechten.

De leden hebben in de loop van de werkzaamheden van de Commissie herhaaldelijk met klem gewezen op het wezenlijk belang van de strikte eerbiediging van de verkregen rechten; de ambtenaren mogen geen schade lijden door de toepassing van de nieuwe wet. De Minister heeft zijn akkoord hiermede betuigd.

Artikel 43 streeft ernaar de vrijwaring van de persoonlijke rechten, verkregen door de ambtenaren en beampten die op 9 juli 1932 in dienst waren, te verzoenen met de toepassing van de nieuwe wet.

Die bepaling neemt artikel 10 van de wet van 28 juli 1932 over, welke bepaling betrekking heeft op de ambtenaren van de centrale rijksadministratie maar nu uitgebreid wordt tot de ambtenaren van alle openbare diensten. Zoals de Raad van State opmerkt zal de Regering zich dienstig kunnen inspireren op de toepassingsmaatregelen van de wet van 1932 en met name op het koninklijk besluit van 6 januari 1933 en het besluit van de Regent van 28 april 1947.

De artikelen 44 en 45 dragen aan de Koning op alle overgangsmaatregelen en alle maatregelen ter vrijwaring van de persoonlijke rechten, verkregen op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet, te nemen.

Artikel 46 onttrekt de uitvoeringsmaatregelen van de wet aan de normale raadpleging van de vakverenigingen, onder voorbehoud evenwel van de maatregelen die rechtstreeks betrekking hebben op de rechtspositie van het personeel.

De niet-naleving van andere wettelijke of reglementaire formaliteiten in zaken die de rechtspositie van het personeel raken, zal geen invloed hebben op de geldigheid van de genomen maatregelen.

Artikel 47 bepaalt de taalregeling van de koninklijke en ministeriële besluiten.

Artikel 48 bepaalt nader dat de diploma's en studiegetuigschriften steeds gesteld worden in de voertaal van het onderwijs. Deze bepaling is klaarblijkelijk van toepassing op alle overheden van het openbaar zowel als van het vrij onderwijs en het universitaire onderwijs, waarvan de diploma's onderworpen zijn aan homologatie door de centrale examencommissie.

Dispositions fiscales.

L'article 49 exonère des droits fiscaux les actes dressés ou délivrés, ainsi que les jugements ou arrêts en application des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et en matière administrative.

*
**

Dans de nombreuses dispositions de la loi, notamment aux articles 20, paragraphe 7, 32, paragraphe 7, 35, paragraphe 6, 36, paragraphe 5, il est prévu un délai endéans lequel le Roi prend des mesures d'exécution.

Ainsi que le note l'avis du Conseil d'Etat, ces délais sont des délais d'ordre; ils n'ont qu'une portée indicative, et à leur échéance, le Roi ne sera pas privé du pouvoir réglementaire que la loi lui confie (avis du Conseil d'Etat p. 25 et suiv.). Toutefois, est un délai de forclusion, le délai d'un an prévu par l'article 44, pendant lequel le Roi peut prendre ou autoriser des mesures transitoires en ce qui concerne les services dont le régime linguistique est modifié.

CHAPITRE VII.**Sanctions.**

Une loi linguistique est une loi d'ordre public. Si elle doit s'appliquer avec bon sens et sans tracasseries vexatoires, moins qu'une autre, elle ne peut être violée impunément, ni rester lettre morte.

1. Le Gouvernement a dès lors cru opportun de prévoir des sanctions nouvelles à l'égard des fonctionnaires et agents et à l'égard des actes irréguliers :

— d'une part, des sanctions disciplinaires à l'égard des dépositaires de l'autorité publique et des fonctionnaires qui, par des ordres ou des actes tentent de rendre inopérantes les dispositions de la loi (art. 50);

— d'autre part, la nullité des actes, règlements administratifs, contraires à la loi, quant à la forme ou quant au fond. Cette nullité n'existe pas de plein droit, mais elle doit être constatée et décrétée par l'autorité compétente, dès que celle-ci relève la contrariété à la loi, et ce à la requête de toute personne intéressée, ou encore de la commission de contrôle linguistique.

La prescription du constat de nullité est de cinq ans (art. 51).

2. Les actes et documents des entreprises industrielles, commerciales ou financières, soumis à l'application de la loi en vertu de l'article 41, et qui seraient rédigés dans une forme irrégulière devront être remplacés par des actes et documents réguliers. A défaut d'exécution volontaire, suite à la demande de la partie intéressée, ou du service public compétent, le juge de paix ordonnera, sur requête de la partie intéressée, la

Fiskale bepalingen.

Artikel 49 stelt vrij van fiskale rechten, de akten die opgemaakt of afgegeven worden en de vonnissen of arresten die gewezen worden ter toepassing van de wetten betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken en bestuurszaken.

*
**

Talrijke artikelen van de wet, met name de artikelen 20, § 7, 32, § 7, § 6, 36, § 5, stellen een termijn, waarbinnen de Koning uitvoeringsmaatregelen neemt.

Zoals de Raad van State opmerkt zijn dit termijnen van orde; zij hebben slechts een indicatieve waarde en de Koning behoudt de reglementaire bevoegdheid die de wet hem verleent (advies van de Raad van State, blz. 25 v.v.), nadat die termijnen vertrekken zijn. Een termijn van verval is evenwel de termijn van één jaar bepaald in artikel 44, gedurende welke de Koning overgangsmaatregelen kan vaststellen of laten vaststellen voor de diensten waarvan de taalregeling gewijzigd wordt.

HOOFDSTUK VII.**Sancties.**

Een taalwet is van openbare orde. Zij moet met gezond verstand en zonder krenkende plagerijen worden toegepast, maar mag, minder nog dan een andere wet, niet ongestraft overtreden worden of dode letter blijven.

1. De Regering heeft het derhalve nuttig geacht te voorzien in nieuwe sancties voor de ambtenaren en beambten en voor onregelmatige akten :

— enerzijds, disciplinaire straffen voor gezagsdragers en ambtenaren die door bevelen of handelingen pogen de bepalingen van de wet ongedaan te maken (art. 50).

— anderzijds, de nietigheid van de administratieve handelingen en verordeningen die, naar vorm of inhoud, strijdig zijn met de wet. Die nietigheid bestaat niet van rechtswege, maar moet vastgesteld en uitgevaardigd worden door de bevoegde overheid, zodra deze vaststelt dat zij strijdig zijn met de wet en zulks op verzoek van iedere belanghebbende of van de commissie voor Taaltoezicht.

De vaststelling van de nietigheid verjaart na vijf jaar (art. 51).

2. De akten en bescheiden van de nijverheids-, handels- of financiebedrijven, die krachtens artikel 41 onder de wet vallen en in een onregelmatige vorm mochten gesteld zijn, moeten vervangen worden door regelmatige akten en bescheiden. Bij gebreke van vrijwillige tenuitvoerlegging op verzoek van de belanghebbende partij of de bevoegde openbare dienst, gelast de rechter, op verzoek van de

traduction officielle des actes ou documents litigieux et ce au frais de l'entreprise intéressée.

Cette traduction sera jointe à l'acte ou document incriminé et sortit ses effets à la date du document remplacé.

CHAPITRE VIII.

Contrôle.

(Articles 53-55).

Le Gouvernement a estimé que l'organisation, la compétence, la composition de la commission de contrôle linguistique prévue par la loi de 1932, devait être revue pour donner plus d'efficacité à sa mission de contrôle.

Les articles 53 à 55 prévoient notamment que :

1° la commission sera composée de 11 membres, 5 désignés par chacun des conseils culturels français et néerlandais, plus un membre de langue allemande; en attendant l'institution des conseils culturels, les désignations seront faites par la Chambre des Représentants;

2° la commission donne son avis aux Ministres qui la consultent, fait part de ses suggestions au Gouvernement.

Après avoir pris contact avec les autorités responsables, elle peut faire procéder à des enquêtes dans les services, faire toutes constatations sur place, entendre les personnes intéressées. Elle peut exercer un contrôle sur les examens linguistiques, prévus dans le cadre de la loi, elle peut demander la nullité des actes et nominations contraires la loi.

3° la commission est scindée en deux sections :

— une section française qui connaît les affaires localisées ou localisables dans les communes unilingues françaises;

— une section néerlandaise, pour les communes unilingues néerlandaises. Toutes les autres affaires sont de la compétence des deux sections réunies.

4° la commission doit donner son avis dans les 180 jours de la réception d'une plainte. A défaut l'affaire est évoquée par le Ministre de l'Intérieur qui prononce dans les 30 jours.

5° la commission fait en mars de chaque année un rapport au Gouvernement, qui est remis aux membres du Parlement.

belanghebbende partij, de officiële vertaling van de betwiste akten of bescheiden op kosten van het betrokken bedrijf.

Die vertaling wordt aan de gewraakte akte of het gewraakte bescheid toegevoegd en heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid.

HOOFDSTUK VIII.

Toezicht.

(Artikelen 53-55).

De Regering was van oordeel dat inrichting, bevoegdheid en samenstelling van de Commissie voor Taaltoezicht, voorzien in de wet van 1932, moesten worden herzien om de controle doelmatiger te maken.

De artikelen 53 tot 55 bepalen onder meer dat :

1. de Commissie bestaat uit 11 leden, 5 aangewezen door de Nederlandse Cultuurraad, 5 door de Franse Cultuurraad en 1 Duitstalig lid; in afwachting van de instelling van de cultuuraden worden de voordrachten gedaan door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

2. De Commissie verstrekt advies aan de Ministers die haar raadplegen, en brengt de Regering op de hoogte van haar wensen.

Na contact te hebben opgenomen met de verantwoordelijke overheden, kan zij onderzoeken laten instellen in de diensten, ter plaatse alle vaststellingen doen en de betrokken personen horen. Zij kan toezicht uitoefenen op de taalexamen bepaald in het kader van de wet; zij kan de nietigheid vragen van de handelingen en benoemingen die strijdig zijn met de wet.

3. De Commissie wordt gesplitst in twee afdelingen :

Een Franse afdeling die kennis neemt van de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in de centalig Franse gemeenten;

een Nederlandse afdeling voor de centalig Nederlandse gemeenten. Alle andere zaken vallen onder de bevoegdheid van de twee verenigde afdelingen.

4° De Commissie moet haar advies geven binnen 180 dagen na ontvangst van de klacht. Gebeurt dit niet, dan wordt de zaak in handen genomen door de Minister van Binnenlandse Zaken die binnen 30 dagen uitspraak doet.

5. Ieder jaar brengt de Commissie in de maand maart bij de Regering verslag uit. Dit wordt aan de leden van het Parlement ter hand gesteld.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

(Art. 56 à 58).

1. Le Gouvernement a estimé que la situation particulière des 9 communes de la région de Welkenraedt justifie un sort spécial.

Dans ces communes de la province de Liège, ou en vertu de l'article 4, le régime devait être normalement celui de l'unilinguisme français, il est apparu qu'en fait, il existait actuellement déjà dans plusieurs communes un régime de facilités, d'ailleurs variable selon les communes et qui tient compte de la langue populaire qui y est parlée.

Le Gouvernement a l'intention de confirmer ces facilités par un arrêté royal après avoir pris l'avis des conseils communaux intéressés. Pour leur donner un caractère définitif, ces arrêtés devront à peine de déchéance être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication au *Moniteur*.

2. *Coordination des textes.*

L'article 57 habilite le Roi à coordonner avec la présente loi, les dispositions non abrogées de la loi du 28 juin 1932, modifiée par celle du 8 novembre 1962, les dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière d'enseignement, ainsi que les dispositions des lois particulières, en vue de présenter un texte homogène de la législation linguistique.

La Commission a émis le vœu que cette coordination soit soumise à l'attention du Conseil d'Etat. Le Ministre a marqué son accord.

L'article 58 prévoit des abrogations immédiates ou à temps des dispositions actuellement en vigueur.

**

Rectification d'erreurs matérielles.

Diverses erreurs matérielles se sont glissées dans le document n° 293. Votre Commission vous propose de les rectifier.

Votes.

Au terme de l'examen du projet de loi, votre Commission a approuvé tous les articles du projet, les articles 1 à 11, sauf l'article 7, à l'unanimité, l'article 7 par 13 voix contre 2, tous les autres articles à l'unanimité moins une voix sauf l'article 42, qui a été approuvé par 11 voix contre une et 4 abstentions.

Elle a approuvé l'ensemble du projet par 13 voix contre une et deux abstentions.

Elle le soumet à votre approbation.

Certes, en comparant ce texte à celui de la loi linguistique précédente, on est frappé de constater l'ampleur donnée au texte nouveau. La loi du 28 juin 1932 comprenant 14 articles (5 pages de documents parlementaires), le projet actuel comprend 58 articles (29 pages du Doc. 293).

Nous ne pouvons croire qu'en entrant dans tant de détails, souvent d'ordre réglementaire, parfois dans une logique douteuse, le projet transmis par la Cham-

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

(Art. 56 tot 58).

1. De Regering heeft gemeend dat de bijzondere toestand van de 9 platdietse gemeenten bijzondere maatregelen rechtvaardigt.

In de gemeenten van de provincie Luik, waar krachtens artikel 4 de regering normaal die van de Franse eentaligheid moest zijn, is in feite gebleken dat er in verschillende gemeenten thans reeds een faciliteitenstelsel bestaat dat trouwens verschilt van gemeente tot gemeente en dat rekening houdt met de volkstaal die er gesproken wordt. De Regering is van plan deze faciliteiten te bekrachtigen door een koninklijk besluit, na het advies van de betrokken gemeenteraden te hebben ingewonnen. Om deze besluiten een definitief karakter te geven moeten zij, op straffe van verval, uiterlijk een jaar na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*, bij wet worden bekrachtigd.

2. *Coördinatie van de teksten.*

Artikel 57 machtigt de Koning om met deze wet te coördineren de niet opgeheven bepalingen van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij die van 8 november 1962, bepalingen van de wet op het gebruik van de talen in het onderwijs, alsmede de bepalingen van bijzondere wetten, ten einde een homogene tekst van de taalwetgeving te verkrijgen.

De Commissie sprak de wens uit dat deze coördinatie aan de Raad van State zou worden voorgelegd. De Minister stemde hiermee in.

Artikel 58 voorziet in de onmiddellijke of geleidelijke opheffing van de bepalingen die thans van kracht zijn.

**

Verbetering van materiële vergissingen.

Diverse materiële vergissingen zijn geslopen in Gedr. St. n° 273. Uw Commissie stelt voor ze te verbeteren.

Stemmingen.

Na onderzoek heeft uw Commissie alle artikelen van het ontwerp goedgekeurd, de art. 1 tot 11, behalve art. 7, met algemene stemmen, art. 7 met 13 tegen 2 stemmen, art. 42 met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 4 onthoudingen. Alle andere artikelen op 1 stem na met algemene stemmen.

Zij heeft het ontwerp in zijn geheel aangenomen met 13 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen. Zij legt U het ontwerp ter goedkeuring voor.

Wanneer men deze tekst vergelijkt met die van de vorige taalwet is men getroffen door de omvang van de nieuwe tekst. De wet van 28 juni 1932 bevatte 14 artikelen (parlementaire stukken : blz. 5), het huidige ontwerp bevat 58 artikelen (Gedr. St. 293 telt 29 bladzijden).

Wij kunnen niet geloven dat het ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers een perfect stuk wetgeving is omdat het in zoveel bij-

bre des Représentants soit une œuvre législative parfaite. Elle n'a d'excuse, mais elle a paru déterminante à votre Commission, que le désir de mettre un terme pour une longue période, à une situation extrêmement difficile, qui risquait d'être dangereuse pour la cohésion nationale, si indispensable à la solution des graves problèmes qui se posent à l'attention du Gouvernement et du Parlement.

Votre Commission souhaite ardemment que la loi nouvelle soit appliquée avec loyauté et bonne volonté, et qu'oubliant les difficultés de son élaboration, elle mette un terme pour une génération au moins, à toute discussion linguistique, si préjudiciable à la Nation.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. DE STEXHE.

Le Président,
H. HARMEGNIES.

**

ERREURS MATERIELLES DANS LE DOCUMENT N° 293.

A l'article premier, § 2, alinéa premier, *in fine* : ajouter un s au mot « service ».

A l'article 7, § 5, 2° ligne : supprimer le mot spécialement (la suppression avait été adoptée par la Chambre des Représentants).

A l'article 20, § 7, 3° ligne : remplacer le mot « devront » par le mot « doivent ». Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « tussen » par le mot « over ».

A l'article 47, alinéa 2, remplacer le chiffre 29 par le chiffre 28.

A l'article 57, 1°, f), joindre les deux alinéas.

zonderheden treedt, die dikwijls van reglementaire aard zijn en berusten op een twijfelachtige logica. Als enige verontschuldiging, die uw Commissie weliswaar doorslaggevend achtte, kan slechts liggen in de wens om voor lange tijd een eind te maken aan een uiterst moeilijke toestand die gevaarlijk dreigde te worden voor de nationale samenhang, die toch onontbeerlijk is voor de oplossing van de ernstige problemen die de aandacht vragen van Regering en Parlement.

Uw Commissie wenst vurig dat de nieuwe wet loyaal en met goede wil zal worden toegepast en dat zij, nadat de moeilijkheden rond haar voorbereiding zullen vergeten zijn, voor ten minste een generatie een einde zal maken aan alle betwistingen op taalgebied, die zo nadelig zijn voor het land.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
P. DE STEXHE.

De Voorzitter,
H. HARMEGNIES.

**

MATERIELE VERGISSINGEN IN HET GEDR. ST. N° 293.

In artikel 1, § 2, eerste lid, *in fine*, Franse tekst : een s toevoegen aan het woord : « service ».

In artikel 7, § 5, tweede regel, de woorden « in het bijzonder » schrappen (De Kamer van Volksvertegenwoordigers had hiertoe besloten).

In artikel 20, § 7, 3° regel, Franse tekst, het woord « devront » vervangen door het woord « doivent ». In de Nederlandse tekst het woord « tussen » vervangen door het woord « over ».

In artikel 47, tweede lid, het cijfer 29 vervangen door het cijfer 28.

In artikel 57, 1°, f), de twee leden samenvoegen.

TABLE DES MATIERES.

INHOUD.

	Page		Bladz.
Introduction	1	Inleiding	1
Chapitre I. — Champ d'application de la loi ...	6	Hoofdstuk I. — Werkingsfeer van de wet	6
Chapitre II. — Les régions linguistiques	13	Hoofdstuk II. — De taalgebieden	13
L'arrondissement de Bruxelles-Capitale ...	14	Het arrondissement Hoofdstad-Brussel ...	14
Périphérie bruxelloise	16	Brusselse randgemeenten	16
Emploi des langues dans les services	18	Taalgebruik in de diensten	18
Chapitre III. — L'emploi des langues dans les servi- vices locaux	19	Hoofdstuk III. — Taalgebruik in de plaatselijke diensten	19
Section I. — Régions unilingues	19	Afdeling I. — Eentalige gebieden	19
Section II. — Bruxelles-Capitale	21	Afdeling II. — Hoofdstad-Brussel	21
Chapitre IV. — L'emploi des langues dans les servi- ces régionaux	22	Hoofdstuk IV. — Taalgebruik in de gewestelijke diensten	22
Chapitre V. — L'emploi des langues dans les servi- ces dont l'activité s'étend à tout le pays	23	Hoofdstuk V. — Taalgebruik in de diensten waar- van de werkring het gehele land bestrijkt ...	23
Section I. — Les services centraux	23	Afdeling I. — Centrale diensten	23
Section II. — Les services d'exécution	28	Afdeling II. — Uitvoeringsdiensten	28
Chapitre VI. — Dispositions diverses	30	Hoofdstuk VI. — Bepalingen van verschillende aard	30
Chapitre VII. — Sanctions	32	Hoofdstuk VII. — Sancties	32
Chapitre VIII. — Contrôle	33	Hoofdstuk VIII. — Toezicht	33
Chapitre IX. — Dispositions finales	34	Hoofdstuk IX. — Slotbepalingen	34